Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1859.

Erste Abtheilung.

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. März 1859.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1859.

Oddział piérwszy.

Zeszyt VII.

Wydany i rozesłany dnia 15. Marca 1859.

28.

Internationale Telegraphen-Convention,

von der königlich-preußischen Regierung, im Namen der Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, mit Frankreich und Belgien abgeschlossen zu Brüssel am 30. Juni 1858, welche Convention von den bezüglichen Regierungen, und zwar von der kaiserlich-österreichischen Regierung in Gemäßheit Allerhöchster Entschließung vom 15. September 1858 ratificirt und mit 1. Februar 1859 in Vollzug gesetzt worden ist.

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 28, ausgegeben am 16. Februar 1859).

S. M. le Roi de Prusse stipulant tant en son nom qu' au nom de l'Empire d'Autriche, du Royaume de Bavière, de Saxe, de Hanovre, de Würtemberg, des Pays-Bas et des Grands-Duchès de Bade et de Mecklembourg-Schwerin, S. M. le Roi des Belges et S. M. l'Empereur des Français, désirant assurer aux correspondances télégraphiques les avantages d'un tarif uniforme, applicable à toutes les relations internationales, et apporter à la Convention spéciale conclue entre leurs Etats respectifs le vingt-neuf Juin mil huit cent cinquante-cinq les modifications dont l'expérience a fait connaitre l'utilité, sont convenus de réviser la dite Convention conformément au voeu inscrit à l'article 38, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires:

S. M. le Roi de Prusse: Mr. François Chauvin, Major du Génie, Directeur des lignes télégraphiques de Prusse, Chevalier de quatrième classe de l'Aigle-Rouge, Commandeur de l'Ordre Impérial de St. Stanislas, ecc. ecc;

S. M. le Roi des Belges: Mr. Jean-Baptiste Masui, Directeur Général de

Seine Majestät der König von Preußen, im Allerhöchst eigenen Namen, wie im Namen des Kaiserthums Oesterreich, der Königreiche Bayern, Sachsen, Hannover, Württemberg, der Niederlande und der Großherzogthümer Baden und Mecklenburg-Schwerin handelnd; Seine Majestät der König der Belgier und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, beseelt von dem Wunsche, der telegraphischen Correspondenz die Vortheile eines gleichförmigen, auf alle internationale Beziehungen anwendbaren Tarifs zu verschaffen, und den zwischen Ihren respectiven Staaten unter dem 29. Juni 1855*) abgeschlossenen Vertrag denjenigen Abänderungen zu unterwerfen, welche die Erfahrung als wünschenswerth hat erkennen lassen, sind übereingekommen, den gedachten Vertrag im Sinne des Art. 38 zu revidiren und haben zu dem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen: den Herrn Franz Chauvin, Major im Ingenieur-Corps, Director des preußischen Telegraphenwesens, Ritter des rothen Adler-Ordens 4. Classe; Commandeur des kaiserl. Stanislaus-Ordens &c.;

Seine Majestät der König der Belgier: den Herrn Jean Baptiste Masui,

*) Enthalten im Verordnungsblatte für die Verwaltungszweige des österreichischen Handelsministeriums, Jahrgang 1855, Nr. 69, Seite 509.

28.

Internacyjonalna konwencyja telegrafowa,

przez Rząd Królewsko-Pruski, w imieniu Państw związku telegrafowego Niemiecko-Austryjackiego, z Francyją i Belgiją zawarta w Brukselli na dniu 30. Czerwca 1858 r., która przez dotyczące Rządy, a to przez Rząd Cesarsko-Austryjacki w skutek Najwyższéj Uchwały z dnia 15. Września 1858 r. ratyfikowaną a z dniem 1. Lutego 1859 w wykonanie wprowadzoną została.

(Dziennik Praw Państwa, Część VII., Nr. 28, wydana dnia 16. Lutego 1859).

Jego Mość Najjaśniejszy Król Pruski działając tak w imieniu Swojém własném, jak w imieniu Cesarstwa Austryjackiego, Królestw Bawaryi, Saksonii, Hanoweru, Wirtembergii, Niederlandów i Wielkich Księstw Badeńskiego i Meklenburgsko-Skwirzyńskiego; równie Jego Mość Najjaśniejszy Król Belgijczyków i Jego Mość Cesarz Francuzów, ożywieni chęcią, zabezpieczyć korespondencyi telegraficznéj korzyści jednostajnéj taryfy, zastósowanéj do wszelkiéj styczności internacyjonalnéj, i poddać oraz traktat, zawarty między Państwami Swemi dotyczącemi na dniu 29. Czerwca 1855 r.*) zmianom, jakie z doświadczenia pożądanemi się okazały, zgodzili się na rewizyję traktatu rzeczonego w myśl artyk. 38 i mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi a to:

Jego Mość Król Pruski: Pana Franciszka *Chauvin*, Majora w korpusie inżynierów, Dyrektora telegrafów pruskich, Kawalera orderu orła czerwonego klasy 4éj, Komandora Cesarskiego orderu Stanisława etc.;

Jego Mość Król Belgijczyków: Pana Jana Baptistę *Masui*, Jenerał-dyrektora administracyi kolei żelaznéj, poczt i telegrafów, Komandora orderu Leopolda, Ko-

*) Umieszczony w Dzienniku rozporządzeń dla gałęzi administracyjnych Austryjackiego Ministerstwa Handlu, rok 1855, Nr. 69, stronnica 509.

l'Administration des chemins de fer, Postes et Télégraphes, Commandeur de l'ordre de Léopold, Commandeur des ordres de la Légion d'Honneur, de St. Anne et de St. Stanislas de Russie, de la Branche-Ernestine de Saxe, de l'Aigle-Rouge de Prusse, du Lion Nèerlandais, de François-Joseph d'Autriche, et des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre du Mérite civil de Saxe, ecc. ecc.

S. M. l'Empereur des Français: Mr. Prosper Bourée, Ministre plénipotentiaire, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre de St. Grégoire le Grand et de l'Ordre Rojal de Perse, Grand-Officeir de l'Ordre du Medjidié ecc. ecc.; et Mr. Pierre Auguste Alexandre, Directeur de l'Administration des lignes télégraphiques, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre Royal de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Royal de Charles III, Commandeur de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, ecc. ecc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques échangées entre leurs Etats respectifs les dispositions ci-après.

General-Director der Verwaltung der Eisenbahnen, Posten und Telegraphen, Commandeur des Leopold-Ordens, Commandeur des Ordens der Ehren-Legion, des russischen St. Annen- und Stanislaus-Ordens, des sächsischen Haus-Ordens Ernestinischer Linie, des preußischen rothen Adler-Ordens, des niederländischen Löwen-Ordens, des österreichischen Franz-Joseph-Ordens, der St. Mauritius- und Lazarus-Orden, Ritter des sächsischen Civil-Verdienst-Ordens ꝛc. ꝛc.;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen: den Herrn Prosper Bourée, bevollmächtigter Minister, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehren-Legion, Großkreuz des Ordens St. Gregorius des Großen und des königl. Ordens von Persien, Groß-Officier des Medschiedjé-Ordens ꝛc., und

den Herrn Peter August Alexandre, Director der Verwaltung der Telegraphen-Linien, Ritter des kaiserl. Ordens der Ehren-Legion, Ritter des königl.-belgischen Leopold-Ordens, Ritter des königl. Ordens Carls III., Commandeur des königl. Ordens Isabella der Katholischen ꝛc.,

welche nach Auswechslung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten übereingekommen sind, bei der telegraphischen Correspondenz, welche zwischen ihren respectiven Staaten ausgewechselt wird, die nachfolgenden Bedingungen Anwendung finden zu lassen:

Art. 1.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électriques internationaux des Etats contractants, mais

Art. 1.

Die Benutzung der internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten steht Jedermann zu; aber jede Regie-

mandora orderu legii honorowéj, Rossyjskiego orderu śtéj Anny i Stanisława, Saskiego orderu domowego linii Ernestyńskiéj, Pruskiego orderu orła czerwonego, Niderlandzkiego orderu lwa, Austryjackiego orderu Franciszka Józefa, orderów Śtgo Maurycego i Łazarza, Kawalera Saskiego orderu zasług etc. etc.;

Jego Mość Cesarz Francuzów: Pana Prospera *Bourée,* upełnomocnionego Ministra, Komandora Cesarskiego orderu legii honorowéj, wielkiego krzyża orderu śgo Grzegorza Wielkiego i Królewskiego orderu Perskiego, Wielkiego Officera orderu Medżydje etc., tudzież

Pana Piotra Augusta *Aleksandre* Dyrektora administracyi linij telegrafowych, Kawalera Cesarskiego orderu legii honorowéj, Kawalera Królewsko-Belgijskiego orderu Leopolda, Kawalera Królewskiego orderu Karola III., Komandora Królewskiego orderu Izabelli katolickiéj etc.,

którzy po zamianie swych pełnomocnictw, w dobréj i należytéj formie znalezionych, zgodzili się co do telegraficznéj korespondencyi, wymieniającéj się między ich Państwami dotyczącemi, wprowadzić w życie postanowienia następujące:

Art. 1.

Każdemu wolno robić użytek z internacyjonalnych elektrycznych telegrafów Państw kontraktujących, atoliż każdy Rząd zastrzega sobie prawo, zapewnić się o identyczności odsyłającego.

chaque Gouvernement se réserve la faculté de faire constater l'identité de tout expéditeur.

rung behält sich das Recht vor, die Identität jedes Absenders feststellen zu lassen.

Art. 2.

Le service des lignes de télégraphes électriques établis ou à établir par les Etats contractants sera soumis, en ce qui concerne la transmission et la taxe des dépêches internationales, aux dispositions ci-après, chaque Gouvernement se réservant expressément le droit de règler à sa convenance, le service et le tarif télégraphiques pour les correspondances à transmettre dans les limites de ses propres lignes et restant, dans ce dernier cas, entièrement libre quant au choix des appareils á employer.

Art. 2.

Der Dienst auf den bestehenden oder noch anzulegenden electrischen Telegraphen-Linien der contrahirenden Staaten unterliegt in Allem, was die Beförderung und Tarirung der internationalen Depeschen betrifft, den unten folgenden Bestimmungen; eine jede Regierung behält sich jedoch ausdrücklich das Recht vor, den Telegraphen-Dienst und den Tarif für die innerhalb der Grenzen ihrer eigenen Linien zu befördernde Correspondenz nach ihrem Ermessen zu ordnen und bleibt, für diesen letzteren Fall, hinsichtlich der Wahl der anzuwendenden Apparate vollkommen unbeschränkt.

Chaque Etat reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité de ses lignes, et pour la police et le controle des correspondances de touts nature.

Ebenso bleibt es dem Ermessen jeder Regierung überlassen, welche Maßregeln sie zur Sicherung der Linien und zur Aufsicht und Controlle der Correspondenz für angemessen erachtet.

Les dépêches internationales sont celles qui empruntent, pour être transmises à destination, les lignes de deux au moins des Etats contractants.

Internationale Depeschen sind solche, welche, um ihren Bestimmungsort zu erreichen, die Linien von wenigstens zwei der contrahirenden Staaten berühren.

Art. 3.

Les hautes parties contractantes prennent l'engagement de se communiquer réciproquement tous les documents relatifs à l'organisation et au service de leurs lignes télégraphiques, aux appareils qu'elles emploient, comme aussi tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service:

Chacune d'elles enverra à toutes les autres savoir:

Art. 3.

Die hohen contrahirenden Parteien verpflichten sich, einander gegenseitig alle, die Organisation und den Dienst ihrer Telegraphen-Linien und die in Anwendung kommenden Apparate betreffenden Documente, sowie alle Vervollkommungen mitzutheilen, welche der Telegraphen-Dienst etwa erfahren wird.

Jede derselben wird allen andern zusenden:

Art. 2.

Na istniejących już lub na przyszłość zaprowadzić się mających linijach telegraficznych w Państwach kontraktujących, poddaje się służba co do przesyłek i taksowania depesz internacyjonalnych, we wszystkiém postanowieniom następującym; wszelako każdy Rząd zastrzega sobie wyraźnie prawo, regulować według swego zdania służbę telegrafową i taryfę dla korespondencyi przesyłać się mającéj wewnątrz linij własnych, i w tymże ostatnim wypadku zupełną ma sobie wolność pozostawioną w wyborze aparatów użytemi być mających.

Również zastrzega sobie każdy Rząd wolność zaprowadzenia stósownych środków celem zabezpieczenia linij, tudzież dozorowania i kontrolowania korespondencyi.

Za depesze internacyjonalne uważane będą te, któreby doszły do miejsca przeznaczenia, używają linij przynajmniéj dwóch Państw kontraktujących.

Art. 3.

Wysokie Strony kontraktujące obowiązują się, komunikować sobie nawzajem wszelkie dokumenta, dotyczące organizacyi i służby linij telegrafowych niemniéj aparatów w użycie wchodzących, tudzież wszelkie udoskonalenia, jakieby w służbie telegrafowéj zaprowadzone były.

Każda z nich przeszle drugiéj:

1. A la fin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée, sur les diverses sections de son réseau;

Et 2. Au commencement de chaque année, une carte, résumant les changements survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau, pendant la dernière période annuelle.

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour la transmission des corespondances internationales.

Art. 4.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale, pour un temps indéterminé, s'il le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin, pour certaines lignes; mais, aussitôt qu'un Gouvernemen taura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à tous les autres Gouvernements cocontractants.

Art. 5.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les dépêches ne soient communiquées qu' aux ayants-droit et pour assurer le secret rigoureux des correspondances.

Art. 6.

Les bureaux télégraphiques seront divisés, quant aux heures de service, en trois catégories, savoir:

1) am Ende eines jeden Halbjahres ein Tableau, welches die Namen der Stationen und die Zahl der Drähte anzeigt, die auf den verschiedenen Theilen ihres Telegraphen-Netzes für die öffentliche oder Privat-Correspondenz bestimmt sind;

2) am Anfange eines jeden Jahres eine Karte, welche die in dieser Hinsicht in der ganzen Ausdehnung ihres Telegraphen-Netzes während des abgelaufenen Jahres stattgefundenen Veränderungen übersichtlich darstellt.

Der Morse'sche Apparat bleibt vorläufig für die Beförderungen der internationalen Correspondenz in Anwendung.

Art. 4.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, den internationalen telegraphischen Verkehr, sei es in Ansehung der gesammten Correspondenz, oder nur für gewisse Gattungen derselben, oder endlich nur auf gewissen Linien, wenn sie es für angemessen erachtet, für unbestimmte Zeit einzustellen. Sobald aber eine Regierung zu einer solchen Maßregel schreitet, muß dieselbe alle übrigen mitcontrahirenden Regierungen davon unverzüglich in Kenntniß setzen.

Art. 5.

Die contrahirenden Staaten verpflichten sich, dafür Sorge zu tragen, daß die Mittheilung der Depeschen an Unbefugte verhindert und das Correspondenz-Geheimniß strenge gewahrt werde.

Art. 6.

Die Telegraphen-Stationen zerfallen hinsichtlich der Dienst-Stunden in drei Classen, nämlich:

1) z końcem każdego półrocza wykaz imion stacyi i liczby drutów, przeznaczonych w różnych częściach sieci telegraficznéj dla korespondencyi publicznéj lub prywatnéj;

2) z początkiem każdego roku kartę wykazującą sposobem przeglądowym wszelkie zmiany w téj mierze zaszłe na całéj przestrzeni sieci telegrafowéj w ciągu roku upłynionego.

Do przesyłania korespondencyi internacyjonalnéj użytym będzie tymczasem aparat Morsego.

Art. 4.

Każdy Rząd zastrzega sobie prawo, wstrzymać na czas nieokreślony obrót internacyjonalny telegraficzny, gdzie to za stósowne uważa, a to albo względem całéj korespondencyi w ogólności, albo też tylko względem pewnych gatunków téjże, albo nareszcie tylko na pewnych linijach. Jak skoro Rząd, który z tego środka użytek robi, powinien o tém bezzwłocznie zawiadomić wszystkie inne Rządy spółkontraktujące.

Art. 5.

Strony kontraktujące obowiązują się mieć staranie o to, ażeby przeszkodzoną była komunikacyja depesz osobom nieupoważnionym, i tajemnica korespondencyi ściśle zachowaną została.

Art. 6.

Co się tyczy godzin służby dzielą się stacyje telegrafowe na trzy klassy, jako to:

a) Service permanent,
b) Service de jour complet,
c) Service de jour limite.

Les bureaux de la première catégorie seront ouvers le jour et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir;

2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour limité sont, pour tous le jours (fètes comprises) autres que les dimanches: de neuf heures à midi, et de deux à sept heures du soir; les dimanches de deux à cinq heures du soir.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

Dans les bureaux ou le service n'est pas permanent, la transmission d'une dépêche commencée avant l'heure de fermeture, sera achevée entre les deux bureaux où elle est engagée.

Art. 7.

Les dépêches télegraphiques seront acceptées pour toutes les destinations.

S'il n'y a pas de bureau télégraphique au lieu de destination indiqué, ou si l'expéditeur désire que la transmission

a) Stationen mit ununterbrochenem Dienste;
b) " " vollem Tagesdienste;
c) " " beschränktem "

Die Stationen der ersten Classe sind Tag und Nacht ohne Unterbrechen geöffnet.

Die Dienst-Stunden der Stationen mit vollem Tagesdienste sind:

1. vom 1. April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends;

2. vom 1. October bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends.

Die Dienst-Stunden der Stationen mit beschränktem Tagesdienste sind an Wochentagen (mit Einschluß der auf Wochentagen fallenden Festtage)
von 9 bis 12 Uhr Vormittags und
" 2 " 7 " Nachmittags,
an Sonntagen
von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

Die Stunden werden bei sämmtlichen Stationen eines und desselben Staates nach der mittleren Zeit der Hauptstadt dieses Staates gerechnet.

Bei Stationen, welche nicht ununterbrochenen Dienst haben, muß die Uebermittlung einer Depesche, deren Abtelegraphirung vor Schluß der Dienstzeit begonnen worden ist, bis zum Schlusse zwischen den betreffenden Stationen noch vollständig beendigt werden.

Art. 7.

Telegraphische Depeschen werden nach jedem Bestimmungsorte angenommen.

Befindet sich an dem angegebenen Bestimmungsorte keine Telegraphen-Station, oder wünscht der Absender, daß die Beför-

a) na stacyje ze służbą nieprzerwaną;
b) „ „ z pełną służbą dzienną;
c) „ „ z ograniczoną służbą dzienną.

Stacyje klasy pierwszéj są we dnie i w nocy bez przerwy otworzone.

Godziny służbowe po stacyjach z pełną służbą dzienną są:

1. od dnia 1. Kwietnia aż do końca Września od 7. godziny rano aż do 9. godziny wieczór;

2. od 1. Października aż do końca Marca od 8. godziny rano aż do 9. godziny wieczór.

Godziny służbowe po stacyjach z ograniczoną służbą dzienną są w dniach powszednich (łącznie z dniami świątecznemi na dni powszednie przypadającemi)

od godziny 9 aż do 12 przed południem, i
„ „ 2 „ „ 7 popołudniu,
w niedzielę
od godziny 2 aż do 5 popołudniu.

Godziny liczone będą po wszelkich stacyjach jednego a tego samego Państwa wedle średniego czasu głównego miasta Państwa tego.

Na stacyjach, nie będących nieprzerwanie w służbie, przesyłka depeszy, rozpoczęta przed końcem czasu służbowego, musi zupełnie być dokonaną między stacyjami dotyczącemi.

Art. 7.

Depesze telegraficzne do każdego miejsca przeznaczenia przyjęte będą.

Jeżeli w oznaczonym miejscu przeznaczenia nie ma stacyi telegrafowéj, albo jeżeli odsyłający życzy sobie, ażeby przesyłka nie szła drogą telegraficzną aż do stacyi najbliżéj miejsca przeznaczenia się znajdującéj, w ówczas depesza ze stacyi

par voie télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au bureau le plus rapproché du lieu de destination, la dépêche sera expédiée par poste, Exprès ou Estafette, à partir du bureau désigné par l'expéditeur.

Les télégraphes des chemins de fer, dont l'usage est autorisé, seront employés, le cas écheant, confermément aux prescriptions spéciales sur cette matière. Si toutefois, le bureau déstinataire reconnait que la dépêche arrivera plus promptement par poste ou par exprès, il emploiera l'un de ces deux moyens sans avoir égard à la taxe perçue.

Lorsque le bureau destinataire n'aura reçu aucune indication sur le mode de transport, il emploiera la poste.

La taxe correspondante sera supposée perçue.

Art. 8.

La minute de la dépêche à transmettre devra être écrite lisiblement et en caractères que les appareils télégraphiques puissent reproduire. Elle devra être rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Elle ne pourra renfermer ni combinaisons de mots, ni constructions inusitées, ni abréviations.

En tête devra se trouver l'adresse et, s'il y a lieu, le mode de transport au delà du dernier bureau télégraphique; ensuite le texte et, à la fin, la signature et, le cas échéant, la légalisation de la signature.

derung auf telegraphischem Wege nicht bis zu der, dem Bestimmungsorte am nächsten gelegenen Station erfolge, so wird die Depesche von der, vom Absender bezeichneten Telegraphen-Station aus durch die Post, durch Expreßboten, oder durch Estaffette weiter befördert.

Auch können die Eisenbahn-Telegraphen, soweit der Gebrauch derselben nachgegeben ist, eintretenden Falles nach den dieserhalb ertheilten speciellen Vorschriften benutzt werden.

Wenn aber die Adreß-Station findet, daß die Depesche bei der Beförderung durch die Post oder durch Boten den Bestimmungsort schneller erreichen kann, so hat sie ohne Rücksicht auf die erhobenen Gebühren von dem einen oder dem anderen dieser beiden Beförderungsmittel Gebrauch zu machen.

Ist der Adreß-Station keine Bestimmung über die Art der Weiterbeförderung zugegangen, so benutzt sie die Post.

Der entsprechende Gebühren-Betrag wird als erhoben vorausgesetzt.

Art. 8.

Das Original der zu befördernden Depesche muß leserlich und in solchen Zeichen niedergeschrieben sein, welche die telegraphischen Apparate wiederzugeben im Stande sind. Dieselbe muß deutlich und in einer verständlichen Sprachweise abgefaßt sein.

Sie darf weder Wort-Zusammenziehungen, noch ungebräuchliche Constructionen, noch Abkürzungen enthalten.

Obenan muß die Adresse stehen, mit der etwaigen Angabe über die Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station; dann folgt der Text und am Schlusse die Unterschrift und eintretenden Falles die Beglaubigung der Unterschrift.

telegrafowéj, przez odsyłacza wskazanéj, daléj przesłaną zostanie przez pocztę, przez posłańca umyślnego lub przez sztafetę.

Podobnie mogą i telegrafy kolei żelaznéj, jak dalece użycie takowych jest wskazane, w razie zachodzącym użytemi być wedle przepisów specyjalnych, w téj mierze istniejących.

Jeżeli zaś stacyja adresu uznaje, iżby depesza przez pocztę lub umyślnego przesłana prędzéj nadeszła do miejsca przeznaczenia, w ówczas bez względu na podniesione należytości użytek zrobić może z tego albo onego środka przesłania.

Jeżeli stacyja adresu nie otrzymała żadnego polecenia względem dalszéj przesyłki, w ówczas poczty użyje.

Odpowiednia kwota należytości uważać się będzie za podniesioną.

Art. 8.

Oryginał depeszy, mającéj być przesłaną, musi być czytelnie i takiemi znakami napisany, któreby aparatami telegraficznemi oddać się dały. Takowy musi wyraźnie i w języku zrozumiałym być ułożony.

Nie może zawierać ani ściągnień słów, ani konstrukcyi nieużywanych, ani skróceń.

U góry musi stać adres wraz z wyrażeniem sposobu dalszéj przesyłki z ostatniéj stacyi telegrafowéj; potém następuje tekst a w końcu podpis, tudzież wedle przypadku uwierzytelnienie podpisu.

L'adresse devra indiquer le destinataire et sa résidence de manière à ne laisser aucun doute. L'expéditeur supportera les conséquences d'une adresse inexacte ou incomplète. Il ne pourra compléter, après coup, une adresse insuffisante, qu'en présentant et en payant une nouvelle dépêche. L'expediteur sera admis à faire ajouter à sa signature telle légalisation qu'il juge convenable.

Art. 9.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire celles qui emanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements qui ont pris part à la présente Convention, ou qui y auront ultérieurement adhérè.

Cet avantage de priorité, et les autres priviléges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat seront étendus de plein droit mais sous réserve de réciprocité aux dépêches d'Etat des pays avec lesquels l'une ou l'autre des parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques particulières. Les dépêches diplomatiques des autres puisances seront considerées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures

Die Adresse muß den Empfänger und den Aufenthaltsort desselben so deutlich bezeichnen, daß darüber keinerlei Zweifel entstehen. Die Folgen einer ungenauen oder unvollständigen Adresse hat der Absender zu tragen. Derselbe kann die nachträgliche Vervollständigung einer unzulänglichen Adresse nur unter Auflieferung und Bezahlung einer neuen Depesche beanspruchen.

Dem Absender ist gestattet, seiner Unterschrift eine beliebige Beglaubigung hinzufügen.

Art. 9.

Die Depeschen zerfallen in folgende Gattungen:

1. Staats-Depeschen, d. h. Depeschen welche von dem Staats-Oberhaupte, den Ministern, den Höchst-Commandirenden der Land- und See-Macht und den diplomatischen oder Consular-Agenten derjenigen Regierungen ausgehen, welche den gegenwärtigen Vertrag abgeschlossen haben, oder demselben nachträglich beitreten.

Die Bevorzugung bei der Beförderung und die übrigen nachstehend aufgeführten Vergünstigungen der Staats-Depeschen sollen im ganzen Umfange, aber unter Beding der Reciprocität, auch auf die Staats-Depeschen derjenigen Staaten ausgedehnt werden, mit welchen eine oder die andere der contrahirenden Parteien besondere Telegraphen-Conventionen abgeschlossen hat, oder etwa noch abschließen sollte.

Die diplomatischen Depeschen der übrigen Mächte werden wie Depeschen von Privatpersonen betrachtet und behandelt.

2. Dienst-Depeschen, welche sich ausschließlich auf den internationalen Telegraphen-Dienst beziehen, oder dringende Maß-

Adres musi odbiorcę i miejsce pobytu jego tak wyraźnie oznaczyć, iżby w téj mierze żadna nie zachodziła wątpliwość. Następności z niedokładnego, lub niezupełnego adresu odsyłający na siebie bierze. Żądać może następnego uzupełnienia adresu niedostatecznego tylko za podaniem i opłaceniem nowéj depeszy.

Wolno odsyłającemu, dołączyć uwierzytelnienie podpisu swego w sposób dowolny.

Art. 9.

Depesze dzielą się na klasy następujące:

1. Depesze rządowe, t. j. depesze, które pochodzą od Panującego, Ministrów, Naczelnych komendantów wójsk lądowych i morskich, i agentów dyplomatycznych lub konsularnych tych Rządów, które niniejszy traktat zawarły, lub do niego późniéj przystąpią.

Piérwszeństwo przesyłki i inne następnie wymienione prerogatywy depeszom rządowym przyznane, rozciągnione będą w całéj objętości, wszakże pod warunkiem wzajemności, także i na depesze rządowe tych Państw, z któremi jedna lub druga z Stron kontraktujących zawarła już lub na przyszłość zawrzéć miała osobne traktaty telagrafowe.

Dyplomatyczne depesze innych Mocarstw uważane i traktowane będą jako depesze prywatne.

2. Depesze służbowe, dotyczące wyłącznie internacyjonalnéj służby telegrafowéj, albo naglących środków, albo ciężkich przygód na kolejach żelaznych.

urgentes ou à des accidents graves sur le chemin de fer;

3. Emfin, les dépêches des particuliers.

Art. 10.

Les dépêches d'Etat pourront être conçues en toutes langues, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans les pays où ces caractères sont généralement employés.

Elles pouront être écrites en chiffres arabes ou en caractères alphabétiques en usage. Elles devront être désignées comme dépêches d'Etat par l'expéditeur et revêtuos de son sceau ou de son cachet.

Art. 11.

Dans les dépêches privées l'allemand et le français seront admis par tous les bureaux. Les bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignés.

L'emploi d'un chiffre secret sera interdit, mais il sera permis de transmettre en chiffres seulement, les cours de la Bourse, des marchandises et[a] sauf les restrictions que chaque Gouvernement jugera necessaires pour prevenir les abus.

Les dépêches privées devront être écrites en caractères Romains dans les pays où ces caractères sont géneralement employés.

Les dépêches de service échangées entre les chefs des Administrations centrales pourront être écrites en chiffres.

regeln, oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen betreffen; endlich

3. Privat-Depeschen

Art. 10.

Staats-Depeschen können in jeder beliebigen Sprache abgefaßt werden, müssen aber in den Ländern, wo diese Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind, mit lateinischen Buchstaben geschrieben sein. Sie können in Chiffern geschrieben seyn, die aus arabischen Zahlen, oder aus gewöhnlichen alphabetischen Buchstabenzeichen bestehen können. Sie müssen von dem Absender als Staats-Depeschen bezeichnet und mit dessen Stämpel oder Siegel versehen werden.

Art. 11.

Privat-Depeschen werden bei allen Stationen in deutscher und in französischer Sprache zugelassen. Diejenigen Stationen, welche Depeschen in noch anderen Sprachen aufnehmen, werden besonders namhaft gemacht.

Die Anwendung der Chifferschrift ist nicht gestattet; es soll jedoch erlaubt seyn, die Börsen-Course, Waarenpreise ꝛc. ꝛc. unter denjenigen Beschränkungen, welche jede Regierung zur Abwendung von Mißbräuchen für nöthig erachtet, in bloßen Zahlen zu befördern.

Die Privat-Depeschen müssen in den Ländern, wo die lateinischen Buchstaben allgemein gebräuchlich sind, in derartigen Buchstaben geschrieben seyn.

Dienst-Depeschen, welche zwischen den Vorständen der Central-Verwaltungen gewechselt werden, können chiffrirt seyn.

3. Depesze prywatne.

Art. 10.

Depesze rządowe mogą w każdym dowolnym języku być ułożone, muszą jednak w krajach, gdzie te znaki piśmienne powszechnie są używane, łacińskiemi literami być pisane. Mogą w cyfrach być pisane, składających się z liczb arabskich lub zwyczajnych znaków. Muszą przez odsyłającego jako depesze rządowe być oznaczone i jego stęplem lub pieczęcią opatrzone.

Art. 11.

Depesze prywatne we wszystkich stacyjach w języku niemieckim i francuzkim będą przypuszczone. Stacyje, które depesze w innych jeszcze językach przyjmują, będą osobno wymienione.

Używanie pisma cyfrowego nie będzie dopuszczone; wolno jednak kursa giełdowe, ceny towarów etc. etc. w samych liczbach przesyłać, pod temi ograniczeniami, jakie każdy Rząd za potrzebne uważa do uchylenia nadużywań.

Depesze prywatne muszą w krajach, gdzie łacińskie litery powszechnie są używane, temi literami być pisane.

Depesze służbowe, które przełożeni administracyj centralnych między sobą wymieniają, mogą być cyfrowane.

Art. 12.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnés moeurs pourra être refusée par le bureau d'origine ou par le bureau de destination. Le recours contre une semblable décision sera adressé à l' Administration centrale dont relève le bureau qui aura arrêté la dépêche, laquelle prononcera sans appel. Les Administrations centrales de chaque Etat auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraîtrait offrir quelque danger. Si le refus n'a lieu qu' après l'acceptation, l' expéditeur en sera informé sans retard.

Les bureaux télégraphiques n' ont aucun contrôle à exercer sur le contenu des dépêches d' Etat.

Art. 13.

Toutes les taxes sans distinction devront être acquittées par l'expéditeur.

Art. 14.

Les hautes parties contractantes adoptent pour la formation des tarifs dont la réunion constituera le tarif international, les bases dont la teneur suit:

Art. 12.

Privat-Depeschen, deren Inhalt gegen die Gesetze verstößt, oder aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit, oder der Sittlichkeit für unzulässig erachtet wird, können von den Telegraphen-Stationen, sowohl am Aufgabe-, als am Bestimmungs-Orte zurückgewiesen werden. Der Recurs gegen eine derartige Entschließung muß an diejenige Central-Verwaltung gerichtet werden, welche der Station, von der die Zurückweisung ausgeht, vorgesetzt ist. Gegen die Entscheidung dieser Central-Verwaltung findet eine weitere Berufung nicht statt. Der Central-Verwaltung eines jeden Staates bleibt die Befugniß vorbehalten, die Beförderung aller Depeschen zu untersagen, die sie für gefährlich hält. Wird eine Depesche erst nach der Annahme zurückgewiesen, so muß der Absender von der Zurückweisung unverzüglich in Kenntniß gesetzt werden.

Bei Staats-Depeschen steht den Telegraphen-Stationen eine Controlle des Inhalts nicht zu.

Art. 13.

Alle Gebühren, ohne Ausnahme, sind von dem Absender zu entrichten.

Art. 14.

Die hohen contrahirenden Parteien nehmen für die Bildung der Tarife, aus denen die internationale Taxe sich zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

Art. 12.

Prywatne depesze, których treść przeciw ustawom wykracza, lub ze względów na publiczne bezpieczeństwo, lub obyczajność za niedopuszczalną uważa się, odrzucone być mogą przez stacyje telegrafowe tak w miejscu podania jak przeznaczenia.

Rekurs przeciw takowemu postanowieniu wystósowany być musi do téj administracyi centralnéj, która jest przełożoną nad stacyją odrzucającą. Przeciw rozstrygnieniu téj administracyi centralnéj dalsze powołanie nie ma miejsca. Administracyja centralna każdego Państwa zastrzeżoném sobie ma prawo zakazania przesyłki, wszelkich depesz, które za niebezpieczne uważa. Jeżeli depesza odrzuconą będzie dopiéro po odebraniu, wówczas odsyłający natychmiast o odrzuceniu zawiadomionym być ma.

Co się tyczy depesz rządowych stacyjom telegrafowym nie przysłuża kontrola treści.

Art. 13.

Wszelkie należytości bez wyjątku, odsyłający opłacić ma.

Art. 14.

Wysokie Strony kontraktujące przyjmują dla ułożenia taryf, z których się składa taksa internacyjonalna podstawy następujące:

Bases. — Grundlagen.

Zones Zonen	Distance / Entfernung: en Prusse / in Preußen	Distance / Entfernung: en Belgique et en France / in Belgien und Frankreich	Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots / Gebühren für eine Depesche von 1 bis zu 20 Worten: en Prusse / in Preußen		en Belgique et en France / in Belgien und Frankreich		Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus / Zuschlag für jede weiteren 10 Worte: en Prusse / in Preußen		en Belgique et en France / in Belgien und Frankreich	
			Thl.	Sgr.	Fr.	Ct.	Thl.	Sgr.	Fr.	Ct.
	Meilen	**Kilomètres**								
I	de 1 à 10 inclusivement von 1 bis 10 einschließlich	de 1 à 100 inclusivement von 1 bis 100 einschließlich	.	12	1	50	.	6	.	75
II	plus de 10 jusqu'à 25 incl. von mehr als 10— 25 einschl.	plus de 100 jusqu'à 250 incl. von mehr als 100— 250 einschl.	.	24	3	.	.	12	1	50
III	„ „ „ 25— 45 „	„ „ „ 250— 450 „	1	6	4	50	.	18	2	25
IV	„ „ „ 45— 70 „	„ „ „ 450 – 700 „	1	18	6	.	.	24	3	.
V	„ „ „ 70—100 „	„ „ „ 700—1000 „	2	.	7	50	1	.	3	75
VI	„ „ „ 100—135 „	„ „ „ 1000—1350 „	2	12	9	.	1	6	4	50
VII	„ „ „ 135—175 „	„ „ „ 1350—1750 „	2	24	10	50	1	12	5	25
VIII	„ „ „ 175—220 „	„ „ „ 1750—2200 „	3	6	12	.	1	18	6	.
IX	„ „ „ 220—270 „	„ „ „ 2200—2700 „	3	18	13	50	1	24	6	75
X	„ „ „ 270—325 „	„ „ „ 2700—3250 „	4	.	15	.	2	.	7	50

Art. 15.

Pour l'application des taxes la distance parcourue par une dépêche sera comptée en ligne droit sur le territoire de chaque Etat, depuis le lieu de départ jusqu'au point frontiè où elle arrive, et de celui-ci au point de sa destination. Il en sera de même pour son transit de frontière à frontière dans chaque Etat.

Art. 15.

Bei Ermittelung der Beförderungs-Gebühren wird die Entfernung, welche eine Depesche in dem Gebiete eines jeden Staates zurückzulegen hat, in gerader Linie gerechnet, und zwar von der Abgangs-Station bis zu dem Puncte, wo die Depesche die Gränze erreicht und von da ab bis zur Adreß-Station. In gleicher Weise soll in jedem Staate die Gebühr für transicirende Depeschen von Gränzpunct zu Gränzpunct bemessen werden.

Podstawy.

Strefy	Odległość		Należytości za depeszę od 1 do 20 słów				Dopłata za każde dalsze 10 słów			
	w Prusiech	w Belgii i Francyi	w Prusiech		w Belgii i Francyi		w Prusiech		w Belgii i Francyi	
			Talar.	sr. gr.	frank.	cent.	Talar.	sr. gr.	frank.	cent.
	Mil	**Kilometrów**								
I	od 1 do 10 łącznie	od 1 do 100 łącznie	.	12	1	50	.	6	.	75
II	nad 10—25 łącznie	nad 100—250 łącznie	.	24	3	.	.	12	1	50
III	„ 25—45 „	„ 250—450 „	1	6	4	50	.	18	2	25
IV	„ 45—70 „	„ 450—700 „	1	18	6	.	.	24	3	.
V	„ 70—100 „	„ 700—1000 „	2	.	7	50	1	.	3	75
VI	„ 100—135 „	„ 1000—1350 „	2	12	9	.	1	6	4	50
VII	„ 135—175 „	„ 1350—1750 „	2	24	10	50	1	12	5	25
VIII	„ 175—220 „	„ 1750—2200 „	3	6	12	.	1	18	6	.
IX	„ 220—270 „	„ 2200—2700 „	3	18	13	50	1	24	6	75
X	„ 270—325 „	„ 2700—3250 „	4	.	15	.	2	.	7	50

Art. 15.

Przy obliczeniu należytości przesyłkowéj mierzyć się będzie odległość, którą odbyć ma depesza w terytoryjum każdego Państwa, w linii prostéj a to od stacyi odejścia, aż do punktu, gdzie depesza granicy się dotknęła, a odtąd dalé aż do stacyi adresu. W podobny sposób w każdém Państwie wymierzona być ma należytość od depesz przechodowych, od jednego punktu granicznego do drugiego.

Afin de rendre immuables les bases du tarif, les Etats contractans conviennent d'adopter un ou deux poins d'entrée ou de sortie déterminés d'un commun accord par les Administrations intéressées.

Lorsque par suite d'interruption ou d'encobrement des correspondances, les dépêches emprunteront les lignes d'un Etat non compris dans les parcours qui a servi de base à la taxe, l'officie qui aura détourné la dépêche tiendra compte à cet Etat de la taxe d'une zone pour le transit plus la taxe jusqu' à destination à partir de la frontière qui suit.

Art. 16.

Les régles suivantes seront obcervées pour appliquer la taxe au nombre de mots;

1. Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots.

Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot; dans lesmots plus longs, l'excedant est compté encore pour un mot.

2. Tout mot composé écrit en un seul mot est comté pour un, lorsqu'il n'a pas plus de sept syllabes.

Si les parties sont écrites séparément, elles comptent pour autant de mots, lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union;

Um die Grundlagen des Tarifs unveränderlich zu machen, sind die contrahirenden Staaten übereingekommen, nur einen oder zwei Eingangs- oder Ausgangspuncte als maßgebend anzunehmen, welche durch die betheiligten Verwaltungen im gemeinschaftlichen Einverständniße bestimmt werden.

Wenn in Folge einer Unterbrechung oder Störung der Verbindungen die Depeschen über die Linien eines Staates geführt werden, welcher bei dem Wege, für den die Gebühren erhoben worden sind, nicht betheiligt ist, so hat die Verwaltung, welche die Depesche auf den Umweg leitet, jenem Staate für den Transit den Gebührensatz für eine Zone und außerdem die Gebühren von der Ausgangsgränze dieses Staates bis zur Adreß-Station zu vergüten.

Art. 16.

Bei Anwendung der Taxe auf die Wortzahl werden folgende Regeln beobachtet:

1. Alles, was der Absender zum Zwecke der Beförderung in das Original der Depesche geschrieben hat, wird bei Zählung der Worte mitgerechnet.

Jedes Wort, welches nicht mehr als 7 Sylben enthält, wird als ein Wort gezählt, bei längeren Worten gilt der Ueberschuß wieder als ein Wort.

2. Jedes zusammengesetzte Wort zählt als ein Wort, wenn es in einem Worte geschrieben ist und aus nicht mehr als sieben Sylben besteht.

Sind dagegen die einzelnen Theile getrennt geschrieben, so werden sie als eben so viele einzelne Worte gerechnet, selbst dann, wenn sie durch Bindestriche verbunden sind.

Aby podstawy taryfy uczynić niezmiennemi, zgodziły się Państwa kontraktujące, przyjąć za skazówkę jeden tylko lub dwa punkta wchodowe lub wychodowe, które za spólném porozumieniem przez interesowane administracyje oznaczone będą.

Gdyby w razie przerwy lub przeszkody w połączeniach depesze prowadzone były przez linije Państwa, nie mającego udziału w drodze, za którą należytości podniesione zostały, wówczas administracyja, depeszę na ubocz prowadząca, wynagrodzi Państwu onemu za przechód ustanowę należytości od strefy, a nadto należytości od granicy wystąpienia z Państwa tego aż do stacyi adresu.

Art. 16.

Przy zastósowaniu taksy do liczby słów, zachować należy zasady następujące:

1. Wszystko, cokolwiek odsyłający celem przesłania do oryginału depeszy zapisał, będzie przy obliczeniu słów policzone.

Każde słowo, nie składające się z więcéj, jak 7 zgłosek, liczone będzie za jedno słowo, przy dłuższych słowach zaliczka znowu za jedno słowo policzona będzie.

2. Każde złożone słowo liczy się za *jedno* słowo, jeżeli *jedném* słowem jest pisane a nie składa się z więcej jak siedmiu zgłosek.

Jeżeli zaś pojedyncze części oddzielnie są pisane, liczone będę za tyle słów pojedynczych, wtenczas nawet, gdyby przez łączniki były połączone.

3. Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits-d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés.

Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

4. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils continnent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres.

Les nombres écrits en toutes lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionés; le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédant est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire compté d'après la règle générale.

6. Sont comprises dans le compte des mots: L'adresse, la signature, les indications sur le mode de trasport au-delà

3. Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlzeichen, ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort, werden als ein Wort gezählt.

Die Interpunctionszeichen, die Absätze (Alinea), die Apostrophe, Bindestriche, Anführungszeichen und Parenthesen werden nicht mitgerechnet.

Die unterstrichenen Worte werden als zwei Worte gezählt. Alle Zeichen, welche der Apparat durch Worte wiedergeben muß, werden als so viele Worte gezählt, wie erforderlich sind, um sie auszudrücken.

4. In Ziffern geschriebene Zahlen werden als so viele Worte gerechnet, wie darin mal fünf Ziffern vorkommen; der etwaige Rest gilt ebenfalls als ein Wort. Die zur Trennung dienenden Kommata und die Bruchstriche werden als eben so viele Ziffern mit in Aufrechnung gebracht. In Buchstaben ausgeschriebene Zahlen werden nach der Anzahl der Worte berechnet, welche angewendet sind, um sie auszudrücken; es findet hierbei jedoch die unter 1. des gegenwärtigen Artikels bestimmte Gränze Anwendung.

5. Bei chiffrirten Depeschen werden alle Ziffern und Buchstaben, so wie die Kommata und sonstigen Zeichen im chiffrirten Texte zusammengezählt; die Summe wird durch 3 getheilt und der Quotient als die für den chiffrirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen. Der Ueberschuß gilt als ein Wort. Der Wortzahl des chiffrirten Textes tritt die Zahl der in gewöhnlicher Sprache angegebenen Worte, nach der allgemeinen Regel berechnet, hinzu.

6. Bei Ermittlung der Anzahl der Worte werden mitgezählt: die Adresse, die Unterschrift, die Angaben über die Art der Wei-

3. Każda oddzielnie stojąca głoska lub liczba, tudzież każde słowo apostrofowane lub przyimek, liczyć się będzie za jedno słowo.

Znaki interpunkcyjne, ustępy (Aliney), apostrofy, łączniki, cudzysłowy i nawiasy nie będą liczone.

Słowa podkreślone będą za dwa słowa liczone. Wszelkie znaki, które aparat przez słowa oddać musi, liczyć się będzie za tyle słów, ile do ich wyrażenia potrzeba.

4. Cyframi pisane liczby liczyć się będzie za tyle słów, ile razy po pięć cyfer się w nich znajduje; reszta wykazująca się czyni znowu jedno słowo. Służące do oddzielania przecinki i przedzielniki ułamkowe obliczy się za tyle cyfer.

Wypisane literami liczby, obliczone będą wedle ilości słów, do ich wyrażenia użytych: przytém atoli zastósowanie znajduje granica, pod 1 niniejszego artykułu wskazana.

5. W depeszach cyfrowanych razem zliczone będą wszystkie cyfry i litery tudzież przecinki i inne znaki w tekscie cyfrowanym; summa przez 3 będzie podzielona, a iloraz uważany za liczbę słów do ocenienia przypadającą od tekstu cyfrowanego. Zwyżka uważać się będzie za jedno słowo. Liczba słów tekstu cyfrowanego powiększoną będzie przez liczbę słów, w zwyczajnym języku wyrażonych, obliczonych wedle zasady powszechnéj. —

6. Przy oznaczeniu ilości słów, wchodzą w obliczenie: adres, podpis, wyszczególnienia względem sposobu dalszéj przesyłki z ostatniéj stacyi telegrafowéj, uwierzytelnienie podpisu i wyrazy: „Odpowiedź powrotna zapłacona w ilości słów . .“

des lignes telégraphiques, la légalisation de la signature et les mots: Reponse payée pour . . . mots.

terbeförderung von der letzten Telegraphen-Station ab; die Beglaubigung der Unterschrift und die Worte: „Rückanwort bezahlt für . . . . . Worte“.

7. Les noms propres des personnes, des villes, places, rues, boulevards, etᵃ, les titres, prénoms, particules et qualifications sont comtés pour le nombre de mots employés à les exprimer

7. Die Namen von Personen, Städten, Plätzen, Straßen, Boulevards u. s. w., die Tittel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdruck derselben gebrauchten Worte in Rechnung gebracht.

8. Le mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service, ne sont pas taxés.

8. Die Worte, Zahlen und Zeichen, welche die Station im Interesse des Dienstes hinzufügt, werden nicht mittaxirt.

La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées, à moins que l'expéditeur ne les ait inscrites en outre sur sa dépêche.

Tag, Stunde und Minute der Aufgabe der Depesche und der Aufgabsort werden dem Adressaten von Amtswegen mitgetheilt. Für diese Notizen kommen Gebühren nicht zur Erhebung, wofern nicht der Absender die Notizen außerdem in die Depesche geschrieben hat.

Art. 17.

Lorsque les dépêches pourront être transmises par plusieurs voies, les taxes seront calculées d'après la moins coûteuse à moins que l'expéditeur n'en ait expressément désigné une autre.

Si le bureau sait, à l'instant de la presentation que la voie la moins coûteuse ou celle qu'à désignée l'éxpéditeur n'est pas disponible, par suite de dérangement, d'interruption ou d'encombrement, l'expéditeur devra être prévenu et laissé libre de choisir une autre voie en payant la taxe correspondante.

La transmission d'une dépêche par une voie insolite ou s'écartant de la voie désignée par l'expéditeur ne peurra don-

Art. 17

Wenn die Depeschen auf verschiedenen Wegen befördert werden können, so sind die Gebühren nach dem billigsten Wege zu berechnen, wofern der Absender nicht ausdrücklich einen anderen Weg bezeichnet hat

Ist der Station bei Aufgabe der Depesche bekannt, daß der billigste, oder der von dem Absender bezeichnete Weg, in Folge von Unregelmäßigkeit, Unterbrechung oder Störung nicht benützt werden kann, so muß der Absender hiervon in Kenntniß gesetzt und ihm anheimgestellt werden, einen anderen Weg, unter Entrichtung des entsprechenden Gebühren-Betrages, zu wählen.

Die Beförderung der Depesche auf einem ungewöhnlichen, oder von der Bestimmung des Absenders abweichenden Wege

7. Nazwiska osób, miast, placów, ulic, bulwarków i t. d. tytuły, imiona, partykuły i kwalifikacyje, policzone będą wedle ilości słów do ich wyrażenia użytych.

8. Słowa, liczby i znaki, jakie stacyja w interesie służby dodaje, nie będą taxowane.

Dzień, godzina i minuta podania depeszy tudzież miejsce podania, udzielone będą adresatowi z urzędu. Za te wiadomości nie będą podniesione żadne należytości, jeżeli odsyłający nie umieścił wiadomości tych oprócz tego do depeszy.

Art. 17.

Jeżeliby depesze różnemi drogami mogły być przesłane, należytości obliczone będą wedle najtańszéj drogi, jeżeli odsyłający nie oznaczył wyraźnie innéj drogi.

Jeżeli stacyi przy podaniu depeszy wiadomém jest, iż droga najtańsza przez odsyłającego oznaczona, w skutek nieregularności, przerwy lub przeszkody nie może być użytą, odsyłający o tém zawiadomionym być musi i wolny będzie miał wybór, innéj drogi za opłatą dotyczącéj kwoty należytości.

Przesłanie depeszy na drodze niezwyczajnéj, lub odstępującéj od przeznaczenia odsyłającego nie daje żadnego prawa do zwrotu należytości.

ner droit au remboursement de la taxe.

Si, pour un motif quelconque, un des Etats contractants fait suivre à une dépêche, sans qu'il en soit fait mention dans le préambule, une voie plus couteuse, il ne pourra réclamer la difference de taxe à l'officie d'origine.

Art. 18.

Les frais de transport au delà des lignes télégraphiques seront perçus au bureau d'origine d'après le tarif uniforme suivant:

a) Poste (lettre recommandée) huit gros (un franc) pour toutes les destinations de l'Europe et vingt gros (deux francs cinquante centimes) pour les autres parties du monde. Ces taxes seront applicables aux dépêches qui doivent être déposées poste restante;

b) Exprès, vingt-quatre gros (trois francs). Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux meilen (15 Kilomètres).

c) Exprès à plus de deux meilen (15 Kilomètres) ou Estafette. Prix à déposer, vingt-quatre gros par meile (quatre francs par myriamètre). Dans ce cas, le bureau destinataire informe le bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais deboursés. A défaut d'estafette le bureau destinataire emploiera le moyen le plus prompte dont il puisse disposer.

gewährt keinen Anspruch auf Zurückerstattung der Gebühren.

Wenn einer der contrahirenden Staaten eine Depesche aus irgend einem Grunde, ohne daß es bei der Hintelegraphirung verlangt worden ist, auf einem kostspieligeren Wege weiter gehen läßt, so darf der Mehrbetrag an Gebühren nicht von der Aufgabe-Verwaltung gefordert werden.

Art. 18

Die Kosten für Weiterbeförderung einer Depesche über die Telegraphen-Linie hinaus sind von der Aufgabe-Station nach folgendem einheitlichen Tarife zu erheben:

Für die Beförderung

a) per Post (mittelst recommandirten Briefes) mit 8 Sgr. (einem Frank) nach allen Orten in Europa und mit 20 Sgr. (zwei Franken 50 Centimen) nach den übrigen Welttheilen. Diese Gebührensätze finden auch bei Depeschen Anwendung, welche poste restante behandelt werden sollen;

b) per Expreß-Boten mit 24 Sgr. (drei Franken). Diese Beförderungsweise ist nur für einen Umkreis von 2 Meilen (15 Kilometer) zulässig

c) Für Expresse auf größere Entfernungen als 2 Meilen (15 Kilometer), oder für Estafetten sind 24 Sgr. für die Meile (4 Franken für den Myriameter) zu deponiren. In diesem Falle muß die Adreß-Station die Aufgabe-Station durch den Telegraphen in der kürzesten Frist von dem Betrage der verauslagten Kosten in Kenntniß setzen. In Ermangelung einer Estaffette hat die Adreß-Station sich zur Weiterbeförde-

Jeżeli które z Państw kontraktujących z jakiegokolwiekbądź powodu, lubo to przy telegrafowaniu nie było żądaném, depeszę drogą kosztowniéjszą przesyła, wówczas zwyżka należytości nie może być policzona przez administracyję podawczą.

Art. 18.

Koszta za dalsze przesłanie depeszy poza liniję telegrafową podniesione będą przez stacyję podawczą wedle następującéj taryfy jednostajnéj:

a) Za przesłanie pocztą (za pomocą rekomendowanego listu) w kwocie 8 sr. gr. (jednego franka) do wszystkich miejsc w Europie à 20 sr. gr. (dwóch franków 50 centymów) do innych części świata. Te ustanowy należytości mają także przy depeszach zastósowanie, które *poste restante* traktowane będą;

b) za umyślnego w kwocie 24 sr. gr. (trzech franków). Ten rodzaj przesłania zastósowanie ma tylko na okrąg mil 2 (15 kilometrów);

c) za umyślnego na dalsze odległości niż 2 mile (15 kilometrów), lub za sztafety złożyć należy 24 sr. gr. od mili (4 franki od myryjametru). W tym razie musi stacyja adresu stacyję podania telegrafem w najkrótszym czasie zawiadomić o kwocie wyłożonych kosztów.

W braku sztafety stacyja adresu użyć ma jak najspieszniejszego środka przesyłki do jéj dyspozyci stojącego.

rung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

Art. 19.

Une dépêche pourra être adressée à plusieurs destinataires; pour les copies á delivrer par le méme bureau il sera perçu en sus de la taxe de la première dépêche, un droit d'ampliation de six gros (soixante-quinze centimes) pour chaque copie supplémentaire.

Lorsque la dépêche est destinée à plusieurs bureaux la taxe sera perçue autant de fois qu'il y a de bureaux de destination.

Art. 20.

L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant a son gré le nombre de mots. En pareil cas la dépêche portera immédiatement avant la signature, l'indication. Réponse payée pour . . . . mots.

Si la reponse a moins de mots qu'il n'en a été payé, l'excédant ne se sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponse.

Lorsque la réponse sera expédiée par une autre voie que selle qu'à suivie la dépêche première, la différence de taxe sera supportée par l'officie qui aura employé cette autre voie.

La réponse sera toujours portée en compte comme dépêche ordinaire par l'officie qui

Art. 19.

Eine Depesche kann an mehrere Empfänger zugleich adressirt werden; für die durch eine und dieselbe Station auszufertigenden Abschriften wird, neben der Beförderungs-Gebühr für die Depesche selbst, eine Vervielfältigungs-Gebühr von 6 Sgr. (fünf und siebenzig Centimen) für jede Ergänzungs-Abschrift erhoben.

Ist die Depesche nach verschiedenen Adreß-Stationen zu befördern, so kommt die Beförderungs-Gebühr so viel mal zur Erhebung, als Adreß-Stationen angegeben sind.

Art. 20.

Dem Absender ist gestattet, bei Aufgabe einer Depesche gleich die Gebühren für die Rückantwort auf dieselbe, unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl, zu entrichten. In einem solchen Falle muß die Depesche unmittelbar vor der Unterschrift die Notiz enthalten: „Antwort bezahlt für . . . Worte".

Enthält die Rückantwort weniger Worte, als wofür die Gebühren bezahlt sind, so wird der überschießende Gebühren-Betrag nicht zurückerstattet; enthält dieselbe dagegen mehr Worte, so wird sie als eine neue Depesche angesehen, die von dem Antwortgeber bezahlt werden muß.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem anderen als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung der ersten Depesche benutzt worden ist, so werden die entwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den andern Weg benutzt hat.

Die Rückantwort wird von derjenigen Verwaltung, welche dieselbe abgesandt hat,

A r t. 19.

Depesza adresowaną być może do kilku odbiorców naraz; za odpisy mające być wydane przez tę samę stacyję, podniesiona będzie oprócz należytości przesyłkowéj za depeszę, należytość pomnożenia 6 sr. gr. (siedmdziesiąt pięć centymów) za każdy odpis uzupełniający.

Jeżeli depesza przesłaną być ma do różnych stacyj adresu, wówczas należytość przesyłkowa tyle razy będzie podniesioną, ile stacyj adresu jest wymienionych.

A r t. 20.

Wolno jest odsyłającemu, opłacić zaraz przy podaniu depeszy należytość za odpowiedź powrotną przy ustanowieniu do wolnéj liczby słów. W takim razie musi depesza wprost pod napisem zawierać wiadomość „Odpowiedź zapłacona za . . . . . słów.“

Jeżeli odpowiedź powrotna zawiéra mniéj słów, jak za ile należytośc opłacono, wówczas zwyżka należytości nie będzie powrócona; jeżeli zaś takowa więcéj słów zawiéra, natedy jako nowa depesza będzie uważaną, którą odpowiadający opłacić musi.

Jeżeli przesyłka odpowiedzi powrotnéj inną nastąpi drogą, a nie tą, która użytą została do przesłania piérwszéj depeszy, wówczas nadwyżkę zachodzącą ponosić będzie ta administracyja, która innéj drogi użyła.

Odpowiedź powrotną wstawi w rachunek zawsze jak depeszę zwyczajną ta administracyja, która ją przesłała. Tym końcem musi administracyja podawcza,

l'aura transmise. A cet effet, l'office d'origine qui aura perçu la sommedéposée, en portera le montant intégral au compte de l'office expéditeur de la réponse.

stets wie eine gewöhnliche Depesche in Rechnung gestellt. Zu dem Ende muß die Aufgabe-Verwaltung, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von welcher die Absendung der Rückantwort erfolgt.

La réponse devra être accompagnée de l'indication: Réponse payée à No . . . qui n'entrera pas dans le compte des mots.

Die Rückantwort muß stets durch die Worte eingeleitet werden:

„Bezahlte Antwort auf Nr. . . . . "

Diese Einleitung bleibt bei Ermittelung der Wortzahl außer Betracht.

Toute réponse qui n'est pas présentée dans les huit jours qui suivent la date de la dépêche première, sera refusée comme réponse per la bureau destinutaire de cette dépêche. Si la réponse n'est pas arrivée dans les dix jours ou si l'expéditeur de la réponse, dépassant le nombre de mots l'a payée lui-même l'expéditeur de la demande peut réclamer la taxe déposée, sous déduction d'un droit à fixer par chaque Administration et qui sera acquis au bureau d'origine. Cinq jours en sus du premier délai de dix jours, seront accordés pour réclamer la taxe déposée; après ce dernier délai elle sera acquise à l'office d'origine.

Eine Rückantwort, deren Auflieferung nicht innerhalb 8 Tagen, vom Tage der Aufgabe der ersten Depeschen an gerechnet, erfolgt, wird bei der Adreß-Station dieser Depesche nicht als Rückantwort behandelt.

Wenn die Rückantwort nicht innerhalb 10 Tagen eintrifft, oder wenn der Antwortgeber, wegen Ueberschreitung der Wortzahl, die Antworts-Depesche selbst bezahlt hat, so kann der Absender der ersten Depesche die hinterlegte Rückantworts-Gebühr, gegen Abzug einer, von jeder Verwaltung festzusetzenden Rechnungs-Gebühr, welche der Aufgabs-Station zu Theil wird, zurückfordern. Für die Abforderung der Rückantworts-Gebühr wird ein Zeitraum von 5 Tagen über die vorangegebene Frist von 10 Tagen hinaus, bewilligt; nach Ablauf dieser Zeit verfällt die gesammte hinterlegte Gebühr der Aufgabe-Verwaltung.

L'expéditeur pourra comprendre dans sa dépêche la demande de collationnement ou d'accusé de réception par le bureau de destination, ou par le destinatairé lui-même.

Der Absender einer Depesche kann darin das Verlangen der Zurücktelegraphirung oder der Empfangs-Anzeige Seitens der Adreß-Station oder des Adressaten selbst ausdrücken.

La taxe du collationnement sera égale à celle de la dépêche. La taxe de l'accusé de réception sera fixée d'après le

Die Gebühren für die Zurücktelegraphirung betragen ebensoviel, als die Gebühren für die Depesche selbst. Die Gebüh-

podnosząca zapłacone z góry należytości, całą kwotę powrócić téj administracyi, która przesyła odpowiedź powrotną.

Odpowiedź powrotna nadmieniona być musi przez wyrazy:

„Zapłacona odpowiedź na N. . . .“
To nadmienienie nie wchodzi w porachunek przy oznaczeniu ilości słów.

Odpowiedź powrotna, nie podana w 8miu dniach, licząc od dnia podania pierwszéj depeszy, nie będzie uważaną w stacyi adresu depeszy-téj jako odpowiedź powrotna.

Jeżeli odpowiedź powrotna nie nadejdzie w ciągu dni 10, albo jeżeli podawca odpowiedzi, dla przekroczenia liczby słów, sam opłacił depeszę z odpowiedzią, wówczas odsyłający piérwszą depeszę żądać może powrotu należytości za odpowiedź powrotną, za strąceniem należytości rachunkowéj, przez każdą administracyję ustanowić się mającéj, która przyznaną będzie stacyi podawczéj. Do żądania należytości za odpowiedź powrotną, dozwala się 5 dni nad wyż wspomniony termin dni 10; po upływie czasu tego przepada cała złożona należytość na rzecz administracyi podawczéj.

Odsyłający depeszę żądać może w niéj telegrafowania nazad albo doniesienia odbioru ze strony stacyi adresu lub tegoż samego adresata.

Należytości za telegrafowanie nazad, wynoszą równie tyle, co należytości za samę depeszę. Należytości za doniesienie odbioru oznaczone będą wedle ilości słów, jaką odsyłający ku temu oznacza. Tego rodzaju należytości podniesione

nombre de mots indiqué par l'expéditeur. Ces taxes seront perçues et comptées comme pour les réponses payées d'avance.

Les noms propres et les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office de bureau à bureau sans augmentation de taxe. Cette disposition est spécialement applicable aux dépêches d'Etat chiffrées.

Art. 21.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité ci-après:

1. Dépêches d'Etat,

2. Dépêches de service spécifiées à l'article 9,

3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne pourra être interrompue à moins qu'il n'y ait urgence extrême à transmettre une communication d'un rang supérieur.

Entre deux bureaux en relation immédiate et quand il s'agit de dépêches du même rang, on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif. Il est convenu qu'une dépêche d'Etat ou de service ne sera pas comptée dans l'ordre alternatif que suivent les dépêches privées entre deux bureaux correspondants.

Art. 22.

Lorsqu'à l'instant de la presentation ou après, il est constaté que la transmis-

ren für die Empfangs-Anzeige bestimmen sich nach der Wortzahl, welche der Absender dazu aussetzt. Diese Gebühren werden, wie die Gebühren für vorausbezahlte Rückantworten, erhoben und verrechnet.

Die Eigennamen und die Buchstaben- und Ziffer-Gruppen werden von Amtswegen von Station zu Station ohne Erhöhung des Gebühren-Betrages collationirt. Dieses Verfahren hat insbesondere bei chiffrirten Staats-Depeschen Anwendung zu finden.

Art. 21.

Die Beförderung der Depeschen findet in der Reihenfolge ihrer Auflieferung durch den Absender, oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Endstationen Statt, wobei jedoch hinsichtlich der Priorität folgende Regeln zur Anwendung kommen:

1. Staats-Depeschen;

2. Dienst-Depeschen, wie sie im Art. 9 näher bezeichnet sind;

3. Privat-Depeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nicht unterbrochen werden, es sei denn, daß die höchste Dringlichkeit vorläge, eine Mittheilung von höherem Range zu befördern.

Zwischen zwei in directer telegraphischer Verbindung stehenden Stationen sind die Depeschen einer und derselben Rangsclasse in alternirender Reihenfolge zu befördern. Es wird ausdrücklich bemerkt, daß eine Staats- oder Dienst-Depesche bei der alternirenden Reihenfolge, in welcher die Privat-Depeschen zwischen zwei in Correspondenz stehenden Stationen befördert werden, nicht mitzählt.

Art. 22.

Wenn sich zur Zeit der Auflieferung einer Depesche oder später herausstellt, daß

i obliczone będą jak należytości za opłacone z góry odpowiedzi powrotne.

Imiona własne tudzież grupy liter i cyfer z urzędu będą od stacyi do stacyi bez podwyższenia kwoty należytości kollacyjonowane. Postępowanie to szczególniéj zastósowanie mieć winno przy cyfrowanych depeszach rządowych.

Art. 21.

Przesłanie depeszy nastąpić ma z kolei jak podaną została przez odsyłającego, lub jak nadeszła do stacyj pośrednich lub przeznaczenia, przyczém jednak co się tyczy pierwszeństwa zastósowane być mają zasady następujące:

1. depesze rządowe;
2. depesze służbowe, jak one w artykule 9 bliżéj są oznaczone;
3. depesze prywatne.

Rozpoczęte telegrafowanie depeszy nie może być przerwane, wyjąwszy, gdzie tego wymaga najostatniejsza potrzeba, ażeby depesza wyższéj rangi przesłaną została.

Między dwiema w bezpośredniém telegraficzném połączeniu stojącemi stacyjami przesłane być winny depesze jednéj a téj saméj rangi w przemiennéj kolejności. Wyraźnie nadmienia się, iż ani depesza rządowa ani służbowa nie będzie należeć do przemiennéj kolejności, w któréj depesze prywatne między dwiema stojącemi w korespondencyi stacyjami przesyłane bywają.

Art. 22.

Jeżeli w czasie podania depeszy albo późniéj wykaże się, iż przesłanie nie da się wykonać bez znacznéj zwłoki, wówczas odsyłający o tém ile możności za-

sion ne peut être effectuée sans retard notable, l'expéditeur devra, autant que possible, en être averti. Il pourra alors retirer sa dépêche et la taxe lui sera remboursée intégralement.

Art. 23.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recommandée une copie de la dépêche, sous chargement d'office ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressare, selon les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination, qui la traîtera comme dépêche ordinaire.

Aucsitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télegraphe et comme ampliation, par le bureau qui aura employé la poste ou le chemin de fer. Cette transmission n'aura pas lieu si le bureau qui a reçu la dépêche par une autre voie en a accusé réception dès le rétablissement de la correspondance.

Art. 24.

Toute dépêche pourra, avant transmission commencée, être retirée par l'expéditeur ou son délégué contre remise du récépissé. En pareil cas, le taxe sera restituée sous déduction de six gros (soixante-quinze centimes).

die Beförderung nicht ohne erhebliche Verzögerung ausführbar ist, so muß der Absender davon so weit als möglich in Kenntniß gesetzt werden. Er kann in diesem Falle seine Depesche zurückziehen und die gezahlten Gebühren vollständig zurück verlangen.

Art. 23

Wenn eine Unterbrechung der telegraphischen Verbindung erst nach Annahme einer Depesche bekannt wird, so hat die Station, von welcher aus die Weiterbeförderung unmöglich wird, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirten Briefe als amtliche Sendung zur Post zu geben, oder dienstlich mit dem nächsten Eisenbahnzuge weiter befördern zu lassen. Die Abschrift ist nach den Umständen entweder an die zunächst erreichbare Station zum Zwecke der Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege, oder an die End-Station zu adressiren, welche damit wie mit einer gewöhnlichen Depesche verfährt.

Sobald die Verbindung wieder hergestellt ist, muß von der Station, welche die Abschrift zur Post oder Eisenbahn gegeben hat, die Depesche noch als Duplicat auf telegraphischem Wege weiter befördert werden. Die letztgedachte Uebermittelung unterbleibt aber, wenn die Station, an welche die Depesche auf dem anderen Wege beförorert worden ist, deren schon geschehenen Empfang bei Wiedereröffnung der Verbindung anzeigt.

Art. 24.

Vor begonnener Telegraphirung kann jede Depesche von dem Absender oder einem Beauftragten desselben gegen Rückgabe des Empfangscheines zurückgezogen werden. In einem solchen Falle werden die Gebühren unter Einbehaltung von 6 Sgr. (75 Centimen) erstattet.

wiadomionym być powinien. W tym przypadku prawo mieć będzie odebrać swoję depeszę i żądać zupełnego zwrotu należytości opłaconych.

Art. 23.

Jeżeli przerwa telegraficznéj komunikacyi wiadomą zostanie dopiéro po przyjęciu depeszy, wówczas stacyja, z któréj dalsza przesyłka nie możliwą się stała, na pocztę oddać powinna odpis depeszy w liście rekomendowanym jako przesyłkę urzędową, albo urzędownie przesłać kazać najbliższą jazdą kolei żelaznéj. Odpis wedle okoliczności adresowany będzie albo do najbliższéj stacyi celem dalszego przesłania na drodze telegraficznéj, albo do stacyi przeznaczenia, która go traktować będzie jak depeszę zwyczajną

Skoro komunikacyja znowu przywróconą będzie, stacyja podająca odpis na pocztę lub koléj żelazną, depeszę nadto jako duplikat drogą telegraficzną daléj przesłać powinna. To przesłanie atoli zaniechaném będzie, jeżeli stacyja, do któréj depesza inną drogą przesłaną została, donosi o odebraniu onéjże w chwili przywrócenia komunikacyi.

Art. 24.

Przed rozpoczęciem telegrafowania, każdą depeszę naprzód ściągnąć może albo odsyłający, albo jego delegowany za zwróceniem recepisu. W takowym razie należytości powrócone będą strąciwszy 6 sr. gr. (75 centymów).

Une transmission commencée pourra être arrêtée, mais sans que la dépêche puisse être retirée. On pourra également damarder qu'une dépêche déjà transmise ne soit pas remise au destinataire s'il en est encore temps. Le réclamant devra justifier de sa qualité d'expéditeur ou de sa délégation par ce dernier.

Sobald die Telegraphirung begonnen hat, darf dieselbe zwar aufgehalten, die Depesche aber nicht zurückgezogen werden. Ebenso kann nach Abgang einer Depesche verlangt werden, daß deren Bestellung an den Adressaten unterbleibe, vorausgesetzt, das zur Ausführung dieses Verlangens noch Zeit vorhanden ist. Der Antragsteller hat sich alsdann über seine Eigenschaft als Depeschen-Absender oder Beauftragter des letzteren auszuweisen.

L'arrêt ou la suppresion d'une dépêche en cours de transmission ne sera pas soumis à une taxe spéciale, mais la taxe perçue demeurera acquise.

Die Aufhaltung oder Unterdrückung einer in der Beförderung begriffenen Depeschen ist keiner besonderen Taxe unterworfen, indeß bleiben die erhobenen Gebühren verfallen.

Par contre la demande de ne point remettre une depêche transmise devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée par l'expéditeur au bureau destinataire et passible de la taxe.

Dagegen muß das Verlangen, daß eine bereits abgegangene Depesche nicht bestellt werde, mittelst einer neuen, von dem Absender an die Adreß-Station zu richtenden Depesche, welche der Gebührenzahlung unterworfen ist, erfolgen.

La taxe de la dépêche primitive ne sera point restituée.

Die Gebühren für die ursprüngliche Depesche werden nicht zurückgezahlt.

Art. 25.

Les dépêches seront portées sans frais aux destinataires. En cas d'absence du destinataire, elles pourront être remises aux membres adultes de sa famille, à ses employés, domestiques, locataires ou hôtes, á moins qu'il n'ait désigné par écrit au bureau, un délégué spécial.

La personne qui reçoit ainsi une dépêche au nom du destinataire devra signer le reçu en ajoutant le mot pour suivi du nom du destinataire.

Art. 25.

Die Depeschen werden dem Adressaten ohne Kosten-Ansatz überbracht. Im Falle der Abwesenheit des Adressaten erfolgt die Bestellung an ein erwachsenes Mitglied seiner Familie, an seine Geschäfts-Gehilfen, seine Dienerschaft oder an den Haus- oder Gastwirth, wofern er nicht der Station schriftlich einen Special-Bevollmächtigten bezeichnet hat.

Die Person, welche in gedachter Art eine Depesche im Namen des Adressaten übernimmt, hat in der Empfangsbescheinigung seiner Namens-Unterschrift das Wort „für" und den Namen des Adressaten hinzuzufügen.

Skoro telegrafowanie rozpoczętem zostało, może takowe wprawdzie być wstrzymaném, depesza jednak ściągniętą nie będzie. Podobnie żądać można po odejściu depeszy, ażeby nie była oddaną adresatowi, jeżeli jeszcze czas po temu. Reklamujący wówczas wykazać się ma albo jako odsyłający depeszę albo jako delegowany tegoż.

Wstrzymanie lub zniweczenie depeszy, w przesyłce się znajdującéj nie podlega żadnéj taksie osobnéj, wszelako przepadają należytości podniesione.

Żądanie zaś, ażeby depesza już wyprawiona nie była oddaną, nastąpić może za pomocą nowéj depeszy, wystósowanéj przez odsyłajacego do stacyi adresu, przeto opłacie należytości podlegającéj.

Należytości za pierwotną depeszę nie będą powrócone.

Art. 25.

Depesze adresatowi przyniesione będą bezpłatnie. W razie nieobecności adresata oddane będą dorosłemu członkowi familii jego, pomocnikom zatrudnienia jego, sługom, domownikom albo austernikom, jeżeli nie oznaczył piśmiennie stacyi pełnomocnika specyjalnego.

Osoba odbierająca w sposób rzeczony depeszę w imieniu adresata, dołożyć ma w potwierdzeniu odbioru do podpisu imienia swego wyraz „za“ i imię adresata.

Art. 26.

Lorsqu'une dépêche ne pourra etre remise au destinataire, le bureau d'origine en sera prevénu par dépêche de service, il en informera l'expéditeur.

Si le destinataire est inconnu, l'adressu sera affichée au bureau de destination. La dépêche sera anéantie au bout de six semaines, si le destinataire ne s'est pas présenté pour la réclamer. La réclamation tardive ne sera pars notifiée au bureau d'origine par dépêche de service.

Art. 27.

Les Administrations télégraphiques ne garantissent en aucune façon l'exactitude et la promptitude des transmissions, et n'ont pas à supporter les dommages résultant de la perte, de l'alteration ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe aura lieu si la dépêche a été perdue ou bien s'il est constaté qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin, si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste, avec la même adresse. Il faut que la réclamation soit presentée dans les six mois qui suivent le jour de l'acceptation. Les frais de restitution seront suppotés par les administrations auxquelles les négligences ou les erreurs seront imputables.

La restitution des taxes des dépêches perdues, dénaturées ou retardées pourra être refusée, si le fait est imputable aux télégraphes des chemins de fer

Art. 26.

Im Falle eine Depesche nicht bestellt werden kann, muß der Aufgabe-Station davon mittelst Dienst-Depesche-Kenntniß gegeben werden; dieselbe hat dem Absender davon Mittheilung zu machen.

Ist der Empfänger unbekannt, so wird die Adresse der Depesche bei der Adreß-Station ausgehängt. Die Depesche wird vernichtet, wenn der Empfänger sich nicht bis zum Ablaufe von 6 Wochen zur Empfangnahme gemeldet hat. Ueber die nachträgliche Abforderung wird der Aufgabe-Station eine dienstliche Mittheilung nicht gemacht.

Art. 27.

Die Telegraphen-Verwaltungen leisten für die Genauigkeit und Pünctlichkeit der Ueberkunft der Depeschen keinerlei Bürgschaft, und haben Nachtheile, welche durch Verlust, Verstümmelung oder Verspätung der Depeschen entstehen, nicht zu vertreten.

Die Zurückerstattung der Gebühren tritt ein, wenn eine Depesche verloren gegangen, oder in dem Grade verstimmelt worden ist, daß sie erwiesenermaßen ihren Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn sie dem Empfänger später behändigt worden ist, als sie mit gleicher Adresse demselben durch die Post hätte zugehen können. Die Zurückforderung der Gebühren muß innerhalb 6 Monaten vom Tage der Depeschen-Aufgabe ab erfolgen. Der zurückzuerstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, welcher die Vernachlässigungen oder die Unrichtigkeiten zur Last fallen

Die Zurückerstattung der Gebühren für verloren gegangene, entstellte oder verzögerte Depeschen kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahn-Telegraphen oder den

Art. 26.

W razie, że depesza nie mogłaby być oddaną, musi stacyja podania zawiadomioną być o tém za pomocą depeszy służbowéj, dla informacyi odsyłającego.

Jeżeli odbiorca nie jest znajomy, natenczas adres depeszy wywieszony będzie u stacyi adresu. Depesza zniweczoną będzie, jeżeli odbiorca w ciągu 6 tygodni nie zgłosi się do odbioru. Reklamacyja późniéjsza nie będzie stacyi podania notyfikowana w drodze służbowéj.

Art. 27.

Administracyje telegrafów nie ręczą bynajmniéj za dokładność i punktualność przesłania depesz, ani téż nie biorą na się odpowiedzialności za szkody, wynikające z zagubienia, przeistoczenia lub spóźnienia depesz.

Zwrot należytości miejsce ma, gdy depesza zagubioną została, lub w tym stopniu jest przeistoczoną, iż, jak to wykazaném jest, nie może wypełnić celu swego, albo nakoniec jeżeli odbiorcy późniéj doręczoną została, jakby to przez pocztę nastąpić mogło pod tym samym adresem.

Reklamacyja należytości nastąpić musi w ciągu 6 miesięcy licząc od dnia podania depeszy. Kwota zwróconą być mająca ponoszoną będzie przez tę administracyję, na któréj ciążą zaniedbania lub nieprawdziwości.

Zwrot należytości za depesze zagubione, przeistoczone lub spóźnione odmówiony być może, jeżeli wina przypisaną jest telegrafom kolei żelaznéj lub linijom innych a nie Państw kontraktujących. W ostatnim razie dotycząca administracyja udać się winna do cudzéj administracyi o zwrot należytości.

ou aux lignes étrangeres aux Etats contractans. Dans ce dernier cas, l'Administration en cause s'emploiera auprès des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Les retards survenus dans le transport par poste, exprés ou estafette, ne donnerent pas droit au remboursement de la taxe ni des frais accessoires.

Lorsqu'une dèpêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'article 12, il ne sera restitué sur la taxe perçu que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

Linien anderer als der contrahirenden Staaten, beizumessen ist. Im letzteren Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei der Beförderung durch die Post, durch Expreß-Boten oder Estaffette entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung, weder der Telegraphen-Gebühren noch der Kosten für die Weiterbeförderung.

Wenn eine Depesche aus einem der im Art. 12 angegebenen Gründe angehalten wird, so wird von den eingezahlten Gebühren nur der Betrag für diejenige Strecke zurückerstattet, welche die Depesche noch nicht durchlaufen hat.

Art. 28.

Les taxes perçues en moins par erreur, pour des dépêches transmises devront être complétées par les expediteurs.

Les taxes perçues en plus par erreur leur seront remboursées.

Art. 28.

Gebühren-Beträge, welche für beförderte Depeschen irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender nachzuzahlen. Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden demselben zurückerstattet.

Art. 29.

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier portant les signaux télégraphique et les feuillets de reception ou copies de dépêches seront conservés au moins pendant une année, avec les précautions voulues pour assurer le secret des correspondances. Après ce délai on pourra les anéantir.

Art. 29.

Die Originale der aufgelieferten Depeschen, die Papierstreifen mit den telegraphischen Zeichen und die Depeschen-Aufnahme-Bogen oder Depeschen-Abschriften werden wenigstens ein Jahr lang unter solchen Vorsichts-Maßregeln aufbewahrt, daß das Correspondenz-Geheimniß gesichert bleibt. Nach Verlauf dieser Zeit, können dieselben vernichtet werden.

Art. 30.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives aux services des télégraphes.

Art. 30.

Im internationalen Verkehre genießen nur die den Telegraphendienst betreffenden Depeschen Gebührenfreiheit.

Spóźnienia, jakie z przesyłki przez pocztę, umyślnego lub sztafetę wynikają, nie dają bynajmniéj prawa do żądania zwrotu tak co się tyczy należytości telegrafowych jako téż kosztów za dalsze przesłanie.

Jeżeli depesza zatrzymaną zostanie dla którego z powodów w Art. 12 wymienionych, wówczas z należytości spłaconych zwróconą będzie tylko kwota za tę część, którą depesza jeszcze nie odbyła.

Art. 28.

Kwota należytości, które za przesłane depesze mylnie w mniejszéj ilości były podniesione, odsyłający dodatkowo opłaci. Należytości mylnie w większéj ilości podniesione będą mu powrócone.

Art. 29.

Oryginały podanych depesz, pasy papierowe z znakami telegraficznemi i arksze spisania depesz lub odpisy depesz przynajmniéj przez rok pod takiemi ostrożnościami zachowane będą, ażeby tajemnica korespondencyi zabezpieczoną została. Po upływie czasu tego, takowe zniszczone być mogą.

Art. 30.

W obrocie internacyjonalnym wolnemi są od należytości tylko depsze służby telegrafowéj dotyczące.

Art. 31.

Les droits perçus pour expédition de copies seront dévolus à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

Il en sera de même des taxes accessoires perçues pour le transport de dépêches au delà des bureaux télégraphiques.

Art. 32.

Le réglement réciproque des comptes aura lieu au plus tard à l'expiration de chaque mois. Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant: 3 francs 75 centimes pour un thaler; 0 fr. 12 centimes cinq dixièmes pour un gros.

Les fractions de moins d'un demi-gros ne seront pas comptées. Celles d'un demi-gros et au-dessus compteront pour un gros.

Art. 33.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé en monnaie courante dans l'Etat au profit duquel le solde sera établi.

Art. 34.

Deux ans après l'échange des ratifications de la présente Convention, des conférences auront lieu à Paris entre les délégués des Etats contractans à l'effet de proposer les modifications que l'expérience aurait suggérées pour étendre les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie électrique.

Art. 31.

Die Gebühren für die Vervielfältigung von Depeschen kommen derjenigen Telegraphen-Verwaltung zu, auf deren Gebiete die Vervielfältigung bewirkt worden ist.

In gleicher Weise wird es mit den Zuschlägen für die Weiterbeförderung der Depeschen über die Telegraphen-Stationen hinaus gehalten.

Art. 32.

Die Abrechnungen über die gegenseitigen Forderungen finden spätestens am Schlusse eines jeden Monats Statt. Der Abschluß und die Saldirung erfolgt zu Ende jedes Vierteljahres.

Die Münz-Reduction geschieht nach folgenden Sätzen:

3 Franken 75 Centimen gleich 1 Thaler;
0 „ 12,5 „ „ 1 Slbrgr.,

Brüche von weniger als ½ Sgr. bleiben außer Betracht. Brüche im Werthe von ½ Sgr. und darüber zählen für einen ganzen Silbergroschen.

Art. 33.

Das Saldo aus dem vierteljährigen Rechnungs-Abschlusse wird in der Münze desjenigen Staates ausgezahlt, dem dieses Saldo gebührt.

Art. 34.

Zwei Jahre nach Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages soll zu Paris eine Conferenz von Abgeordneten der contrahirenden Staaten stattfinden, deren Aufgabe es sein wird, weitere Veränderungen vorzuschlagen, welche sich aus der Erfahrung als zu immer größerer Ausdehnung der Vortheile, welche die Regierungen und das Publikum sich von der elektrischen Tele-

Art. 31.

Należytości za pomnożenie depesz przysłużają téj adminisiracyi telegrafowéj, w któréj terytoryjum pomnożenie nastąpiło.

W równy sposób traktowane będą dopłaty za dalsze przesłanie depesz po za stacyje telegrafowe.

Art. 32.

Porachunki względem obopólnych pretensyj nastąpić winny najdaléj w końcu każdego miesiąca. Zamknięcie rachunku i likwidacyja nastąpi z końcem każdego ćwierćrocza.

Redukcyja monet odbędzie się wedle ustaw następujących:

3 franki 75 centymów równają się 1 talarowi;

0 „ 12^5, „ „ „ 1 sr. gr.;

ułamki niżéj ½ sr. gr. nie będą liczone. Ułamki wartości ½ sr. gr. i wyżéj policzone będą za cały grosz srebrny.

Art. 33.

Saldo z ćwierćrocznego zamknięcia rachunku wypłacone będzie w monecie Państwa tego, któremu się to Saldo należy.

Art. 34.

We dwa lata po wymianie ratyfikacyj niniejszego traktatu odbyć się ma konferencyja delegowanych Państw kontraktujących, których zadaniem będzie, zaproponować dalsze zmiany, jakieby z doświadczenia wykazały się stósownemi do tém większego rozciągnienia korzyści, jakie sobie Rządy i publiczność rokują z telegrafii elektrycznéj.

Ces modifications devront être consenties de commun accord par tous les Etats contractans, le refus de l'un d'eux entrainant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

graphie zu versprechen haben, geeignet erweisen sollten.

Solche Veränderungen sollen nur unter Zustimmung aller contrahirenden Staaten beschlossen werden dürfen, dergestalt, daß die Weigerung eines derselben das Fortbestehen der in Kraft befindlichen Bestimmungen zur Folge hat.

Art. 35.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Prusse déclare conclure la presente Convention tant en son nom qu'au nom de tous les Etats qui font actuellement partie de l'Union télégraphique Austro-Allemande et de ceux qui y adhéreront par la suite.

Art. 35.

Die Regierung Sr. Majestät des Königs von Preußen erklärt, den gegenwärtigen Vertrag sowohl im eigenen Namen, als auch im Namen aller der Staaten abzuschließen, welche gegenwärtig dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine angehören, und demselben in der Folge noch beitreten.

Art. 36.

La présente Convention sera mise à exécution le plus tôt que faire se pourra et demeurera en vigueur pendant trois ans, à compter du jour de l'echange des ratifications.

Toutefois, les hautes parties contractantes pourront, d'un commun accord, en prolonger les effets au-delà de ce terme.

Dans ce dernier cas, elle sera considérée comme étant en vigueur pour un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

Art. 36.

Gegenwärtiger Vertrag tritt, sobald es sich thun läßt, in Wirksamkeit, und wird für die Dauer von 3 Jahren, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, in Kraft bleiben.

Doch können die hohen contrahirenden Parteien im gemeinsamen Einverständnisse seine Wirksamkeit über jenen Zeitpunct hinaus verlängern.

In diesem letzteren Falle ist er auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres nach dem Tage seiner Kündigung in Kraft befindlich zu betrachten.

Art. 37.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis, sur leur demande, à y accéder.

Art. 37.

Den Staaten, welche an dem gegenwärtigen Vertrage nicht Theil genommen haben, steht auf ihr Verlangen der nachträgliche Beitritt zu demselben frei.

Zmiany takowe powinny tylko za zezwoleniem wszystkich Państw kontraktujących być uchwalone, a to w ten sposób, iż nieprzyzwolenie jednego z nich pociąga za sobą dalszy ciąg trwania postanowień w mocy będących.

Art. 35.

Rząd Jego Mości Króla Pruskiego oświadcza, iż niniejszy traktat nie tylko w własném zawiera imieniu, lecz téż i w imieniu wszystkich tych Państw, które obecnie należą do związku telegrafowego Niemiecko-Austryjackiego, lub do niego na przyszłość jeszcze przystąpić zechcą.

Art. 36.

Niniejszy traktat wejdzie w życie jak najrychléj być może, i pozostanie w mocy przez ciąg lat 3, licząc od dnia wymiany ratyfikacyj.

Wszelako mogą wysokie Strony kontraktujące za spólném porozumieniem przedłużyć działalność jego nad czas ten.

W tymże ostatnim razie uważanym być ma jako znajdujący się w mocy na czas niepewny i aż do upływu jednego roku po dniu jego wypowiedzenia

Art. 37.

Państwa, nie mające udziału w niniejszéj konwencyi, wolny mieć będą na żądanie przystęp późniejszy.

Art. 38.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications respectives en seront échangées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Toutefois le Gouvernement Prussien ne s'engage à ratifier la présente Convention, qu'après avoir reçu l'adhésion des divers Etats faisant partie de l'Union télégraphique Austro Allemande.

En foi de quoi les plénipotentiares respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles le trente Juin de l'an de grace mil huit cent cinquante huit.

(signé) **Franz Chauvin** (L. S.)
Masui (L. S.)
Bourée (L. S.)
Alexandre (L. S.)

Art. 38.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden in möglichst kurzer Frist in Brüssel ausgewechselt werden.

Doch behält die königlich-preußische Regierung sich vor, den gegenwärtigen Vertrag erst nach Eingang der Beitritts-Erklärungen der verschiedenen Staaten, welche dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine angehören, zu ratificiren.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt

Geschehen zu Brüssel, den dreißigsten Juni des Jahres der Gnade Eintausend achthundert acht und fünfzig.

Franz Chauvin.
Masui.
P. Bourée.
Alexandre.

29.

Verordnung des Justizministeriums vom 13. Februar 1859,

wirksam für die Königreiche Ungarn, Kroatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und für das Großfürstenthum Siebenbürgen,

wodurch die Zulässigkeit gerichtlicher Execution wider Beamte und Diener der, mit der politischen Amtirung betrauten Communalmagistrate beschränkt wird.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 29, ausgegeben am 16. Februar 1859.

Art. 38.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany, a ratyfikacyje w jak najkrótszym terminie w Brukselli będą wymienione.

Na wszelki sposób zastrzega sobie Rząd Królewsko-Pruski, ratyfikować niniejszy traktat dopiero po nadejściu oświadczeń przystąpienia tych różnych Państw, które należą do związku telegrafowego Niemiecko-Austryjackiego.

W dowód czego pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali i pieczęci swoje przyłożyli.

Dan w Brukselli, trzydziestego Czerwca roku Zbawienia tysiąc ośmset pięćdziesiątego ósmego.

Franciszek Chauvin (L. S.)
Masui (L. S.)
P. Bourée (L. S.)
Alexandre (L. S.)

29.

Rozporządzenie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 13. Lutego 1859,

obowiązujące w Królestwach Węgierskiém, Kroackiém i Slawońskiém, Województwie Serbskiém z Banatem Temeskim i w Wielkiém Księstwie Siedmiogrodzkiém,

mocą którego ograniczoną zostaje dopuszczalność sądowéj egzekucyi przeciw urzędnikom i sługom przy magistratach kommunalnych, polityczne funkcyje polecone sobie mających.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część VII, Nr. 29, wydaną dnia 16. Lutego 1859.

30.

Verordnung der Ministerien des Innern und des Handels und des Armee-Ober-Commando vom 4. Februar 1859,

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 30, ausgegeben am 16. Februar 1859),

giltig für alle Kronländer,

mit welcher die Verwendung von Chlorkali bei der Erzeugung von Reibzündhölzchen mit gewöhnlichem Phosphor unbedingt verboten wird.

Die Verwendung von Chlorkali bei der Erzeugung von Reibzündhölzchen mit gewöhnlichem Phosphor wird, in Rücksicht der Gefährlichkeit der Fabrikation, des Transportes und des Gebrauches derselben unbedingt verboten.

Freiherr von **Bach** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p.

In Vertretung Seiner kaiserlichen Hoheit des Chefs des Armee-Ober-Commando:

Hauslab m. p.
F. M. L.

31.

Verordnung des Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 4. Februar 1859,

womit die Allerhöchst genehmigte Regulirung des Mailänder Thierarznei-Institutes auf Grundlage des Allerhöchst sanctionirten neuen thierärztlichen Lehrplanes kundgemacht wird.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 31, ausgegeben am 16. Februar 1859.

32.

Verordnung des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 6. Februar 1859,

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 32, ausgegeben am 16. Februar 1859),

betreffend die Bezeichnung der portofreien Sendungen der Gemeindeämter in Angelegenheiten der öffentlichen Verwaltung.

Nachdem wahrgenommen worden ist, daß die an Gemeindevorstände adressirten Brief- und Fahrpostsendungen, für welche auf Grund der Verordnungen vom 16. August 1850 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 336), dann vom 18. Juli 1852 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 152), die Portofreiheit bewilliget ist, von vielen Aemtern mit der, die Portobefreiung bedingenden Bezeichnung gar nicht, oder nur mit einer ungenügenden Anmer-

30.

Rozporządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych i Handlu tudzież Nadkomendy Wójsk z dnia 4. Lutego 1859.

(Dziennik Praw Państwa, Część VII., Nr. 30, wydana dnia 16. Lutego 1859).

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych,

mocą którego bezwarunkowo zakazuje się użycie chlorkali (chloran potażu) przy fabrykacyi zapałek frykcyjnych z zwyczajnym fosforem.

Użycie chlorkali przy fabrykacyi zapałek frykcyjnych z zwyczajnym fosforem ze względu na niebezpieczność fabrykacyi, transportu i używania onychże bezwzględnie jest zakazaném.

Baron **Bach** m. p. Kawaler de **Toggenburg** m. p

W zastępstwie Jego Cesarskiéj Mości Szefa Nadkomendy Wójsk

Hauslab m. p.

F. M. P

31.

Rozporządzenie Ministerstwa Wyznań i Oświecenia z dnia 4. Lutego 1859,

obwieszczające uchwaloną przez Najjaśniejszego Pana regulacyję Medyolańskiego instytutu weterynarskiego na podstawie usankcyjonowanego nowego planu naukowego weterynarskiego.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część VII, Nr. 31, wydaną dnia 16. Lutego 1859.

32.

Rozporządzenie Ministerstwa Handlu, Przemysłu i Budowli Publicznych z dnia 6. Lutego 1859,

(Dziennik Praw Państwa, Część VII, Nr. 32, wydana dnia 16. Lutego 1859),

dotyczące oznaczenia wolnych od portoryjum przesyłek urzędów gminnych w sprawach publicznéj administracyi.

Ponieważ spostrzeżono, iż przesyłki poczty listowéj i wozowéj, adresowane do przełożonych gminnych, dla których na podstawie rozporządzeń z dnia 16. Sierpnia 1850 r. (Dziennik Praw Państwa, Nr. 336), tudzież z dnia 18. Lipca 1852 r. (Dziennik Praw Państwa Nr. 152), dozwolona jest wolność portoryjna, ze strony wielu urzędów nie bywają opatrzone oznaczeniem, do wolności porto-

kung versehen werden, so wird im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern sämmtlichen landesfürstlichen Behörden und Gemeindeämtern erinnert, daß nur jenen Correspondenzen der Gemeindevorstände unter sich und im Verkehre mit den Staatsbehörden in den ämtlichen Angelegenheiten des, den Gemeinden übertragenen Wirkungskreises die Portofreiheit bei der Brief- und Fahrpost zuzukommen hat, welche mit dem Amtssiegel verschlossen, dann auf der Adresse mit der Angabe der absendenden Gemeindevorstehung oder Staatsbehörde, und der Anmerkung „ex offo in Angelegenheiten der öffentlichen Verwaltung" bezeichnet sind.

Im Falle des Mißbrauches dieser Portofreiheit haben die allgemein hiefür festgesetzten Strafvorschriften in Anwendung zu kommen.

Die Correspondenz der Behörden und der Gemeindevorstände mit einzelnen Gemeindegliedern, sowie die aus dem natürlichen Wirkungskreise der Gemeinde entspringende Correspondenz bleibt portopflichtig.

Diese Verordnung hat auch auf die Magistrate der Gemeinden ohne Unterschied ihre volle Anwendung.

Ritter von **Toggenburg** m. p.

33.

Verordnung der Ministerien der Justiz und des Cultus und Unterrichts vom 7. Februar 1859,

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 33, ausgegeben am 16. Februar 1859),

giltig für den ganzen Umfang des Reiches,

betreffend die nähere Bestimmung des zweiten Absatzes des Artikels XXI des Concordates.

Nach Artikel XXI des, mit dem Patente vom 5. November 1855, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 195*), kundgemachten Concordates, sollen bei jenen Bischöfen, welche einen Kirchensprengel leiten, von den Gegenständen, über welche dieselben durch eine letztwillige Anordnung zu verfügen berechtiget sind, oder die in Ermanglung einer solchen Anordnung auf die gesetzlichen Erben übergehen, die bischöflichen Abzeichen und Kirchengewande ausgenommen sein, weil diese als zum bischöflichen Tafelgute gehörig anzusehen sind und auf den Nachfolger im Bisthume übergehen.

Da bei der Abhandlung von Verlassenschaften einzelner Bischöfe über die Anwendung dieser Bestimmung sich Anstände ergeben haben, so wird von dem Justizministe-

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1855, Erste Abtheilung, XLIII. Stück, Nr. 209, Seite 509.

ryjnéj wymaganém, albo tylko uwagą niedostateczną, przeto w porozumieniu z Ministerstwem Spraw Wewnętrznych przypomina się wszystkim władzom Cesarskim i urzędom gminnym, iż tylko takim korespondencyjom przełożonych gminnych między tymiż i w obrocie z władzami rządowemi przysłużać ma wolność portoryjna tak co do poczty listowéj jak wozowéj, w sprawach urzędowych poruczonego gminom zakresu działalności, które zamknięte są pieczęcią urzędową tudzież na adresie opatrzone wyszczególnieniem odsyłającego przełożeństwa gminnego lub władzy rządowéj, równie jak uwagą „*ex offo*" w sprawach administracyi publicznéj".

W razie nadużycia téj wolności portoryjnéj w zastósowanie wejść mają przepisy karne powszechnie w téj mierze ustanowione.

Korespondencyja władz i przełożonych gminnych z pojedynczymi członkami gminnymi, tudzież korespondencyja, wynikająca z naturalnego zakresu gminy ulega opłacie portoryjnéj.

Rozporządzenie to zupełne zastósowanie znajduje także i do Magistratów gmin bez różnicy.

Kawaler de **Toggenburg** m. p.

33.

Rozporządzenie Ministerstw Sprawiedliwości tudzież Wyznań i Oświecenia z dni 7. Lutego 1859,

(Dziennik Praw Państwa, Część VII, Nr. 33, wydana dnia 16. Lutego 1859),

obowiązujące w całéj objętości Państwa,

dotyczące bliższego określenia drugiego ustępu artykułu XXI konkordatu

Wedle artykułu XXI konkordatu obwieszczonego Patentem z dnia 5. Listopada 1855 r. Dziennik Praw Państwa, Nr. 195*) z przedmiotów, należących do biskupów, kierujących okręgiem kościelnym, względem których ci prawo mają rozporządzać testamentalnie, albo które w braku rozporządzenia ostatniéj woli przechodzą na prawnych spadkobierców, wyjętemi być mają oznaki biskupie i ornaty, ponieważ takowe uważane być winny jako należące do biskupiego dobra stołowego, a więc na następcę w biskupstwie przechodzące.

Ponieważ jednak w pertraktacyi puścizn po niektórych biskupach względem zastósowania tego postanowienia trudności się pokazały, przeto obwieszcza Mini-

---

*) Dziennik Rządowy dla Okręgu Administracyjnego Krakowskiego, Rok 1855, Oddział pierwszy, Część XLIII, Nr. 209, Str. 509.

rium und dem Ministerium für Cultus und Unterricht zur näheren Bestimmung des Artikels XXI des Concordates auf Grund des päpstlichen Breve vom 1. Juni 1847 nachstehende Erläuterung kundgemacht:

Zu den Gegenständen, über die der Diöcesanbischof im Sinne des Artikels XXI des Concordates letztwillig nicht verfügen kann und die auch von seinen gesetzlichen Erben nicht in Anspruch genommen werden können, weil sie, und zwar auch dann, wenn der Diöcesanbischof durch die Cardinalswürde ausgezeichnet ist, als zum bischöflichen Tafelgute gehörig anzusehen sind und auf den Nachfolger im Bisthume übergehen, gehören laut §. 3*) des päpstlichen Breve vom 1. Juni 1847: Infuln, Maßgewänder, Vespermäntel (Pluviale), Tunicellen, Dalmatiken, Pontificalschuhe und Handschuhe, Alben mit Gürteln, Humerolen u. dgl.; Meßbücher, Gradualbücher und solche, welche bei dem Choralgesange und bei der Figuralmusik zum Gebrauche dienen, Pontificalbücher, Meßcanon-Kelche, Patenen, Ciborien, Monstranzen, Rauchfässer, das Weihbrunngefäß mit dem Weihwedel, das Waschbecken mit der Kanne, die Gefäße für die heiligen Oele, die Wein- und Wasserkännchen mit den Tassen und dem Glöckchen, die Handleuchter, Pacificale, erzbischöfliche Kreuze, Altarleuchter mit dem Kreuze, der Pastoralstab, der Faltsessel und andere bei dem Gottesdienste in Verwendung kommende Sachen, sie mögen Paramente, Ornamente oder Gefäße sein, auch wenn dieselben ihrer Beschaffenheit nach zum profanen Gebrauche geeignet sind, sobald sie nicht bloß zufällig, sondern bleibend für den gottesdienstlichen Gebrauch und für die heiligen Functionen gewidmet worden sind.

Ausgenommen hievon und der freien Verfügung des Diöcesanbischofes anheimgestellt, oder in Ermanglung einer solchen zum Intestatnachlasse gehörig sind die Ringe und Pectoralkreuze, auch wenn darin heilige Reliquien eingeschlossen sind, dann jene wie immer Namen habenden gottesdienstlichen Geräthschaften, rücksichtlich derer der rechtskräftige Beweis hergestellt wird, daß sie der verstorbene Bischof mit Geldmitteln die nicht zur Kirche gehören, beigeschafft habe, und nicht feststeht, daß dieselben der Kirche geschenkt worden sind.

Zur Herstellung der erforderlichen Evidenz sind die Bischöfe durch das päpstliche Breve vom 1. Juni 1847 verpflichtet worden, in authentischer Form ein Inventarium

---

*) „Sacra utensilia, quae vigore Constitutionis S. Pii V. incipientis-Romani Pontificis-Ecclesiis Cathedralibus debentur, haec esse edicimus: Mitras scilicet, Planetas, Pluvialia, Tunicellas, Dalmaticas, Sandalia, Chirothecas, Albas cum cingulis, lineos Amictus, et his similia; item Missalia, Gradualia, Libros Cantus Firmi et Musicae, Libros Pontificales, alterum cui titulus Cano Missae; item Calices, Patenas, Pixides, Ostensorica, Thuribula, Vas a quae benedictae cum Aspersorio Pelvim cum Urces, Vasa Sacrorum Oleorum et urceolos una cum pelvibus et tintinabulo, Palmatorias, Icones pacis, Cruces Archiepiscopales, Candelabra cum Cruce pro Altaris usu, Baculum Pastoralem, Faldistorium, aliasque res sacras, sive paramenta sive ornamenta, sive vasa, si quae sunt etiam ex eorum natura usui profano congrua; dummodo non per accidens, sed permanenter Divino Cultui, sacrisque functionibus fuerint destinata; exceptis annulis et Crucibus pectoralibus etiam cum sacris reliquiis, et iis omnibus utensilibus cujusvis generis, quae legitime probentur ab Episcopis defunctis comparata fuisse bonis ad Ecclesiam non pertinentibus neque constet Ecclesiae fuisse donata.

sterynm Sprawiedliwości wraz z Ministerstwem Wyznań i Oświecenia dla bliższego określenia artykułu XXI. konkordatu na podstawie papiezkiego Breve z dnia 1. Czerwca 1847 następujące objaśnienie:

Do przedmiotów, względem których biskup dyjecezyjalny w myśl artykułu XXI. konkordatu testamentalnie rozporządzać nie może, a do których też i jego prawni spadkobiercy pretensyi rościć nie mogą, ponieważ takowe, a to nawet i w tenczas, gdyby biskup dyjecezalny zaszczyconym był godnością kardynała, uważane być mają jako należące do biskupiego dobra stołowego i na następcę w biskupstwie przechodzą, liczą się wedle §. 3 *) papiezkiego Breve z dnia 1. Czerwca 1847: infuły, ornaty, pluwiały, tunicelle, dalmatyki, pontyfikalne trzewiki i rękawiczki, alby z pasami, humerały i t. p.; książki mszalne, gradualne i te, które służą do użycia przy śpiewie choralnym i muzyce figuralnéj, książki pontyfikalne, kielichy kanonu mszalnego, patyny, cyboryje, monstrancyje, kadzielnice, kropielnice z kropidłem, miednica z dzbankiem, naczynia do oleju świętego, dzbaneczki do wina i wody z tacami i dzwoneczkiem, świeczniki ręczne, pacyfikały, krzyże arcybiskupie, świeczniki ołtarzowe z krzyżem, pastorały, faldystoryjum i inne podczas nabożeństwa w użyciu będące przedmioty, bez różnicy, czy należą do paramentów, ornamentów lub naczyń, nawet gdyby takowe wedle własności swéj zdolnemi były do użycia świeckiego, skoro przeznaczone zostały nie przypadkowym tylko sposobem lecz stanowczo do użycia przy nabożeństwie i do funkcyj świętych.

Wyjętemi i do wolnéj dyspozycyi biskupa dyjecezalnego pozostawionemi są pierścienie i krzyże napiersiowe, choćby w nich zamknięte były relikwie święte, tudzież jakiebądź nazwy naczynia, służbie Bożéj poświęcone, względem których prawomocnie udowodnionem jest, iż je zmarły biskup sprawił z własnych pieniędzy a nie z kościelnych, i jeżeli oraz nie jest ukonstatowaném, iż kościołowi darowane zostały.

Dla utrzymania należytéj ewidencyi biskupi obowiązani są przez Breve papiezkie z dnia 1. Czerwca 1847 r. prowadzić w autentycznéj formie inwentarz

---

*) „Sacra utensilia, que vigore Constitutionis S. Pii V. incipientis-Romani Pontificis-Ecclesii Cathedralibus debentur, haec esse edicimus: Mitras scilicet, Planetas, Pluvialia, Tunicellas, Dalmaticas, Sandalia, Chirothecas, Albas cum cingulis, lineos Amictus, et his similia; item Missalia, Gradualia, Libros Cantus Firmi et Musicae, Libros Pontificales, alterum cui titulus Cano Misse; item Calices, Patenas, Pixides, Ostensorica, Thuribula, Vas a quae benedictae cum Aspersorio Pelvim cum Urces, Vasa Sacrorum Oleorum et urceolos uua cum pelvibus et tintinabulo, Paluatorias, Icones pacis, Cruces Archiepiscopales, Candelabra cum Cruce pro Altaris usu, Baculum Pastoralem, Faldistorium, aliasque res sacras, sive paramenta, sive ornamenta, sive vasa, si quae sunt etiam ex eorum natura usui profano congrua; dummodo nou per accidens, sed permanenter Divino Cultui, sacrisque functionibus fuerint destinata; exceptis annulis et Crucibus pectoralibus etiam cum sacris reliquiis, et iis omnibus utensilibus cujusvis generis, quae legitime probentur ab Episcopis defunctis comparata fuisse bonis ad Ecclesiam non pertinentibus neque constet Ecclesiae fuisse donata.

über die bei ihrer Kirche oder Capelle vorfindlichen gottesdienstlichen Geräthschaften zu führen, in welchem sie wahrheitsgetreu anzugeben haben, wann dieselben beigeschafft wurden, wobei insbesondere anzumerken ist, welche Gegenstände sie sich aus den Erträgnissen und Einkünften von kirchlichem Gute beigeschaft haben, indem sonst die Vermuthung Platz greifen würde, daß alle diese Geräthschaften aus den Einkünften von kirchlichem Gute beigeschafft worden seien.

Zu Folge des bezogenen päpstlichen Breves sollen ferner, wenn ein Bischof nach und nach zweien oder mehreren Diöcesen vorgestanden ist, die seiner freien Verfügung und seinem gesetzlichen Erben entzogenen gottesdienstlichen Geräthschaften unter die Kathedralkirche dieser Diöcesen vertheilt und dabei die Einkünfte der verwalteten Bisthümer und die Dauer des Besitzes der einzelnen bischöflichen Pfründen zum Maßstabe genommen werden. Nur wenn es nachweisbar ist, daß ein Bischof, welcher nach und nach mehreren Diöcesen vorgestanden ist, alle erwähnten Geräthschaften bloß aus dem Einkommen der bischöflichen Pfründe einer dieser Diöcesen beigeschafft habe, soll diese Theilung unterbleiben und sind diese Geräthschaften der Kathedralkirche jener Diöcese zu überweisen, deren bischöfliche Pfründe das Einkommen geliefert hat, aus welchem die Anschaffungskosten bestritten worden sind.

Wenn endlich ein Bischof zu gleicher Zeit zwei oder mehreren mit einer eigenen Kathedralkirche und mit einem eigenen Capitel versehenen Diöcesen vorgesetzt ist, welche mit einander vereiniget oder von denen eine oder mehrere dem Bischofe zur immerwährenden Verwaltung überwiesen sind, so hat in Gemäßheit des mehrerwähnten päpstlichen Breves in dem Falle, wenn das Einkommen der bischöflichen Sitze dieser Diöcesen ungetheilt ist, und für immerwährende Zeiten nur Ein bischöfliches Tafelgut ausmacht, die gleichmäßige Vertheilung der in Rede stehenden gottesdienstlichen Geräthschaften unter die einzelnen Kathedralkirchen zu geschehen; wogegen bei abgesondertem Einkommen der bischöflichen Pfründen der einzelnen Diöcesen diese Geräthschaften den einzelnen Kathedralkirchen nach dem Verhältnisse des Erträgnisses der bischöflichen Sitze derselben zugewiesen werden sollen.

Graf **Thun** m. p. Graf **Nádasdy** m. p.

względem znajdujących się przy ich kościele lub kaplicy sprzętów, służbie Bożéj poświęconych, w którym zgodnie z prawdą wyszczególnić winni, kiedy takowe sprawione zostały, przyczem osobliwie nadmienić należy, które przedmioty sprawili sobie z dochodów dobra kościelnego, albowiem inaczéj ten domysł miałby miejsce, iż wszelkie te sprzęty sprawione zostały z dochodów dobra kościelnego.

W skutek przytoczonego Breve papiezkiego, jeżeliby biskup ciągiem czasu nad dwiema lub kilką dyjecezyjami był przełożonym, powinny sprzęty służbie Bożéj poświęcone, nie należące do wolnego zarządzenia jego, i prawnym jego spadkobiercom odmówione, rozdzielone być między kościoły katedralne tych dyjecezyj, przyczem dochody administrowanych biskupstw i trwanie posiadania pojedyńczych biskupich prebend za pomiar przyjęte będą. Tylko gdyby dowiedzionem było, iż biskup, będący ciągiem czasu nad kilkoma dyjecezyjami przełożony, wszystkie wspomnione sprzęty sprawił tylko z dochodów prebendy biskupiéj jedynéj z tych dyjecezyi, rozdział takowy nie będzie miał miejsca, a sprzęty te przekazane być winny kościołowi katedralnemu téj dyjecezyi, któréj biskupia prebenda dostarczyła dochodów do opędzenia kosztów sprawienia.

Jeżeli nakoniec biskup jednocześnie przełożonym został nad dwiema lub kilkoma dyjecezyjami, opatrzonemi własnym kościołem katedralnym i własną kapitułą, które z sobą są połączone, lub z których jedne lub więcéj przekazano biskupowi do administracyi nieustającéj, w ówczas wedle rzeczonego papiezkiego *Breve* w razie, że dochód biskupich siedlisk tych dyjecezyj jest niepodzielny, i na wieczne czasy jedno tylko biskupie dobro stołowe stanowiący, nastąpić ma jednostajne rozdzielenie sprzętów w mowie będących między pojedyńcze kościoły katedralne; gdyż przeciwnie przy oddzielnych dochodach prebend biskupich pojedyńczych dyjecezyj sprzęty te pojedyńczym kościołom katedralnym przekazane być winny w miarę dochodu ich siedlisk biskupich.

Hrabia **Thun** m. p. Hrabia **Nádasdy** m. p.